

Livret d'accueil



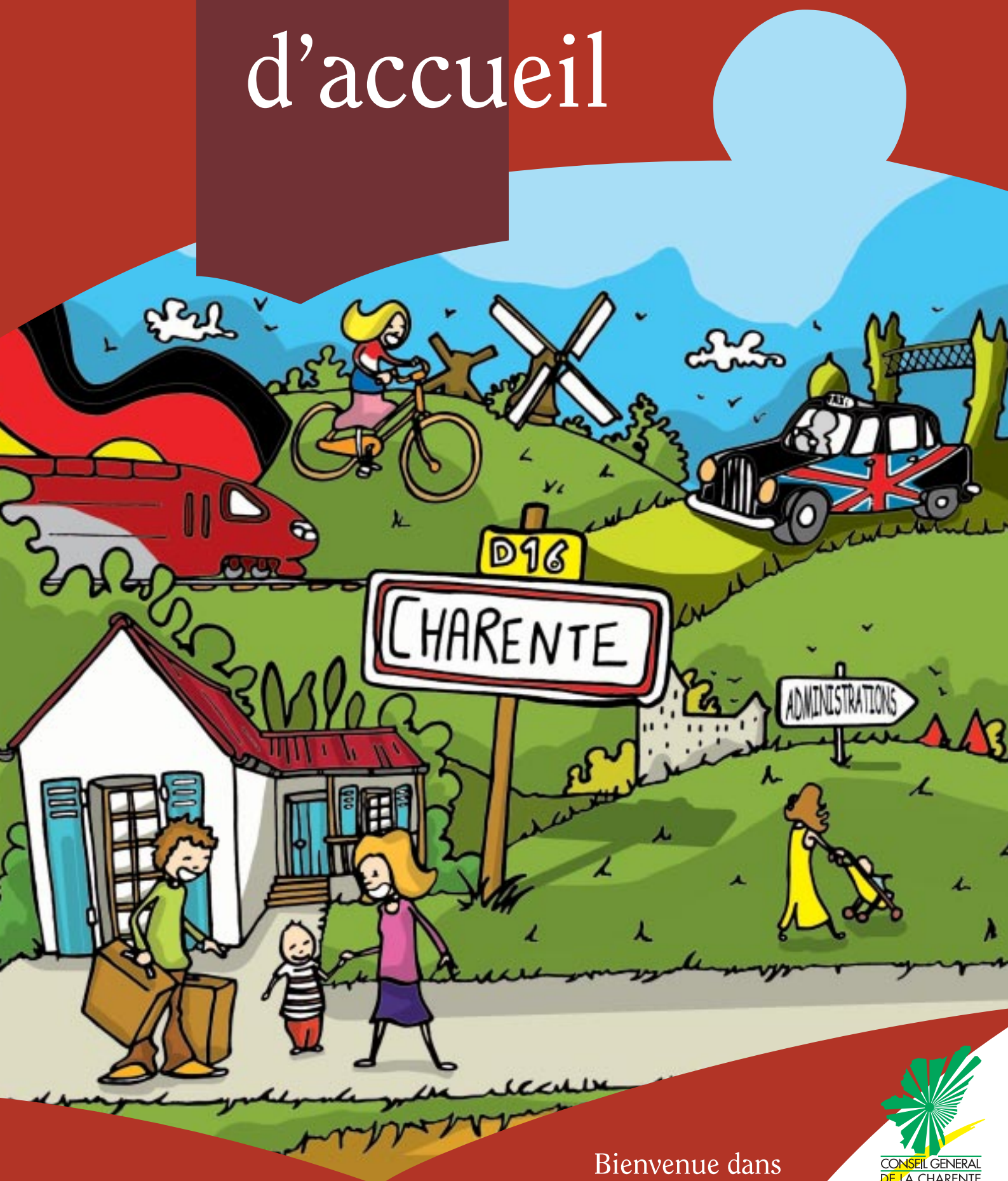
Welcome booklet



Begrüßungs-broschüre



Ontvangst brochure



Bienvenue dans
le département de la Charente



CONSEIL GÉNÉRAL
DE LA CHARENTE



Sommaire

Contents
Inhaltsverzeichnis
Inhoudstafel

Edito du Président	3
Chairman's Editorial Geleitwort des Präsidenten Woord vooraf van de Voorzitter	
Le Conseil Général et l'administration française	4
The Departmental Council and the French administration system Der Conseil Général und die französische Verwaltung De Conseil Général en de Franse administratie	
Accessibilité et transports	6
Accessibility and transport Infrastruktur und Verkehrsmittel Toegankelijkheid en vervoer	
Les premières démarches	8
First steps Die ersten Schritte De eerste stappen	
La famille	11
The family Die Familie Het gezin	
La maison	15
The home Das Eigenheim De woning	
Santé et social	18
Health and social welfare Gesundheit und Soziales Gezondheidszorg en Sociale zaken	
L'emploi	23
Employment Die Beschäftigung Tewerkstelling	
Questions pratiques	27
Practical questions Praktische Fragen Praktische vragen	
Mesures et conversion	29
Measurement and conversion Maße und Umrechnung Maten en omrekeningen	
Glossaire des acronymes	31
Glossary of acronyms Glossar der Abkürzungen Lijst van de letterwoorden	



Edito du Président

Chairman's Editorial

Geleitwort des Präsidenten

Woord vooraf van de Voorzitter

La Charente est depuis longtemps une terre d'accueil et de migrations, une terre de mouvements.

Depuis la fin du XX^e siècle, les effectifs des populations du nord de l'Europe s'accroissent de manière notoire sur notre département. Anglais, Britanniques, Néerlandais, Allemands ou Belges sont de plus en plus attirés par la Charente.

Le climat ensoleillé, les paysages, l'architecture charentaise, son patrimoine, mais aussi notre identité économique – du Cognac à l'industrie papetière – constituent de sérieux atouts qui amènent les populations étrangères à venir d'abord en touristes puis à s'installer sur notre territoire.

Un grand nombre d'entre vous, la majorité des 7 000 Nord Européens aujourd'hui recensés en Charente, sont attirés par les villages et par les bourgs charentais.

Je sais quels problèmes d'intégration peuvent se poser pour un nouvel arrivant : je sais quels freins peuvent constituer l'isolement, la barrière de la langue et quels rôles jouent associations et bénévoles, les relais et cours de français dispensés ici ou là, à Barbezieux ou Aubeterre, pour faciliter l'intégration des populations étrangères.

Je sais aussi qu'un grand nombre de problèmes peuvent trouver une solution grâce à l'échange, qu'un grand nombre d'aspects bénéfiques et constructifs peuvent ressortir au cours de débats, et c'est pourquoi j'ai voulu que le Conseil général réalise ce document, qui fait suite au colloque organisé le 3 décembre 2005.

Ce « livret d'accueil », qui recense un grand nombre d'informations pratiques, vous sera très utile dans vos démarches.

Je vous souhaite, à toutes et à tous, une très bonne installation en Charente.

Michel BOUTANT,

Président du Conseil général de la Charente

Chairman of the Charente Departmental Council

Präsident des Conseil Général der Charente

Voorzitter van de Conseil général van de Charente



Charente has long been a region that has welcomed outsiders and migrants and has witnessed many population movements that have helped build its identity.

I am delighted to welcome you to our department and to see that so many of you, most of the 7 000 North Europeans now living in Charente, are attracted by its villages and small towns, sunny climate, scenery and architecture. Your arrival also fully justifies the Departmental Council's investments and gives a new impetus to our countryside.

However, I am aware that it can be difficult for new arrivals to integrate and that isolation and the language barrier can cause difficulties when you have to deal with administrative matters.

This booklet is designed to help solve these problems and guide each one of you through the various administrative procedures that you have to go through with regard to your family, your home and your search for employment. You will find the addresses given in this booklet very useful in this respect.

I hope you enjoy reading this booklet and... Welcome to Charente.



Die Charente ist schon lange ein Aufnahme- und Einwanderungsland, ein Land für Bevölkerungsbewegungen, die zum Aufbau seiner Identität beigetragen haben.

Ich freue mich, Sie in unserem Département begrüßen zu dürfen. Es beglückt mich, dass eine so große Anzahl von Ihnen, der Großteil der 7 000 Nordeuropäer, die heute in der Charente registriert sind, sich von den Dörfern und Städten der Charente, dem sonnigen Klima, den Landschaften und der Architektur angezogen fühlen. Ihre Ankunft verleiht auch den Investitionen des Départements einen Sinn und unserem Landleben eine neue Dynamik.

Ich weiß jedoch, welche Integrationsprobleme auf einen Neuankömmling zukommen können, wie sehr ihn die Isolierung, die Sprachbarriere, bei seinen notwendigen Schritten in der Verwaltung bremsen können.

Zur Lösung dieser Probleme will ich jedem von Ihnen diese Broschüre als Anleitung zu den verschiedenen Schritten in die Hand geben, die Sie bezüglich Ihrer Familie, Ihres Hauses, oder auch, um Arbeit zu finden, unternehmen müssen. Die Adressen, die Sie in diesem Dokument finden, werden Ihnen in diesem Sinne sehr nützlich sein.

Ich wünsche Ihnen viel Spaß beim Lesen und heiße Sie in der Charente willkommen.



De Charente is sinds lang een gastvrije regio, een streek waar de bevolking komt en gaat en dit heeft bijgedragen tot het opbouwen van haar eigen identiteit.

Ik ben blij u te kunnen verwelkomen in ons departement, en gelukkig om dat velen onder u, de meerderheid van de 7 000 Noord-Europeanen die vandaag opgetekend staan in de Charente, aangetrokken worden door onze dorpen en onze Charente-steden, door het zonnige klimaat, het landschap en de architectuur. Uw komst geeft ook zin aan de investeringen van het Departement en het doet ons platteland opleven.

Ik ben echter ook vertrouwd met de problemen die zich kunnen stellen voor de nieuwkomer, welke rem het isolement en de taalbarrière kunnen betekenen in de contacten met de administratie.

Om deze problemen op te lossen hoop ik dat deze brochure ieder van u kan begeleiden bij de verschillende stappen die moeten ondernomen worden in verband met de familie, het huis of het zoeken naar werk. De adressen in dit boekje zullen u daarbij zeer nuttig zijn.

Ik wens u een goede lectuur en ik heet u welkom in de Charente.

Le Conseil général et l'administration française

The Departmental Council and the French administration system

Der Conseil général und die französische Verwaltung

De Conseil général en de Franse administratie

La France est une république
démocratique parlementaire.
Elle est divisée en 22 régions
métropolitaines

dont le Poitou-Charentes,
lui-même composé
de 4 départements :
la Charente, la Charente-
Maritime, les Deux-Sèvres
et la Vienne.

L'Etat français dispose
de services déconcentrés
en Charente : la Préfecture
(Angoulême) et les deux Sous-
Préfectures (Cognac et Confolens).



France is a democratic parliamentary republic. It is divided into 22 metropolitan regions, including Poitou-Charentes, which itself is made up of 4 departments : Charente, Charente-Maritime, Deux-Sèvres and Vienne.

The French Government has certain decentralised services in Charente : the Prefecture (Angoulême) and the two Sub-Prefectures (Cognac and Confolens).

There are also 3 levels of decentralised administration :
• the Region : Poitou Charentes – see the Website ...



Frankreich ist eine demokratische, parlamentarische Republik. Es ist in 22 Verwaltungsregionen unterteilt, zu denen Poitou-Charentes gehört, das wiederum aus 4 Departements besteht : der Charente, der Charente-Maritime, der Deux-Sèvres und der Vienne.

Der französische Staat verfügt in der Charente über dezentrale Behörden : die Präfektur (Angoulême) und die beiden Unterpräfekturen (Cognac und Confolens).

Es gibt auch drei dezentrale Verwaltungsebenen :

- die Region : das Poitou Charentes – siehe Webseite
<http://www.cr-poitou-charentes.fr/fr/>
- das Departement : die Charente, ...



Frankrijk is een democratische parlementaire republiek. Zij bestaat uit 22 hoofdstedelijke regio's, waaronder de Poitou-Charente dat onderverdeeld is in 4 departementen : de Charente, de Charente-Maritime, de Deux-Sèvres en de Vienne. De Franse staat heeft twee gedecentraliseerde diensten in de Charente : de Prefectuur (Angoulême) en twee Onder-Prefecturen (Cognac en Confolens).

Er zijn ook 3 gedecentraliseerde administraties :

- de Regio : Poitou Charentes – internet site
<http://www.cr-poitou-charentes.fr/fr/>
- het Departement : de Charente ;
- de gemeente, 404 in het totaal in de Charente. Sommige daarvan hebben zich verenigd in een ...

Il existe également **3 niveaux d'administration** déconcentrée :

- la Région : le Poitou Charentes – voir le site internet

<http://www.cr-poitou-charentes.fr/fr/>

- le Département : la Charente ;

- la commune, au nombre de 404 en Charente. Certaines se regroupent sous forme de communautés de communes. Il existe également une Communauté d'Agglomération, la COMAGA, Communauté d'Agglomération du Grand Angoulême qui réunit 15 villes.

<http://www.agglo-angouleme.fr>

Vous pourrez trouver un certain nombre de renseignements auprès de votre Mairie (l'administration de la commune) telles que l'inscription sur les listes électorales ou encore les activités locales.

Le Département est géré par le Conseil général, composé de 35 Conseillers généraux, élus au suffrage universel direct. Pour connaître votre Conseiller général :

http://www.cg16.fr/chapitre_connaître/chapitre_institution/chapitre_les_elus_et_les_cantons/elus_cantons.asp

Le Conseil général est doté de larges compétences :

- l'action sociale : l'enfance, la famille, l'insertion, l'accompagnement des personnes âgées, l'aide aux personnes handicapées.
- la construction et entretien des collèges ;
- l'organisation des transports scolaires ;
- les infrastructures routières ;
- le soutien au sport et à la culture.

Conseil général de la Charente

Hôtel du Département
31 boulevard Emile Roux
16917 Angoulême Cedex 9
Tél. : 05 45 90 75 16
Site internet :
<http://www.cg16.fr>

En 1995, une nouvelle organisation est née : le pays. Il est composé de communes ou de groupements de communes. En lien avec la Région et le Département, les pays élaborent une charte porteuse d'un projet de développement pour leur territoire. La Charente compte actuellement six pays : Charente Limousine, Entre Touvre et Charente, Horte et Tardoire, Ouest Charente, Ruffécois, Sud Charente.

Préfecture de la Charente

7-9, rue de la Préfecture
16017 Angoulême Cedex
Tél. : **05 45 97 61 00**
Site internet :

<http://www.charente.pref.gouv.fr>

Sous-Préfecture de Cognac

Place du Général de Gaulle
BP 74
16100 Cognac
Tél. : **05 45 82 00 60**

Sous-Préfecture de Confolens

Rue Babaud-Lacroze
16500 Confolens
Tél. : **05 45 84 01 44**

<http://www.cr-poitou-charentes.fr/fr/>

- the Department : Charente ;
 - the commune ; there are 404 in Charente. Some of these are grouped together in "communautés de communes" (commune communities). There is also a Conurbation Community known as the "COMAGA" (Communauté d'Agglomération du Grand Angoulême) which contains 15 towns.
- <http://www.agglo-angouleme.fr>

You can find a certain amount of information at your "Mairie" (the town hall for the commune) such as registration on the electoral roll and local activities.

The Department is run by the "Conseil général" (Departmental Council), which consists of 35 councillors who are elected by popular vote. To find out whom your councillor is :

http://www.cg16.fr/chapitre_connaitre/chapitre_institution/chapitre_les_elus_and_les_cantons/elus_cantons.asp

The Departmental Council has a wide range of responsibilities :

- social services : childhood, family, integration, accompaniment of old people and assistance with disabled persons.
- building and maintaining schools ;
- organising school transport ;
- roads...
- support for sport and culture.

In 1995, a new organisation was born : the "pays". This is made up of communes or groups of communes.

The "pays" work with the Regional and Departmental Councils to draw up a charter relating to a development plan for their area. Charente currently has six "pays" : Charente Limousine, Entre Touvre et Charente, Horte et Tardoire, Ouest Charente, Ruffécois and Sud Charente.

Conseil général de Charente

Hôtel du Département
31 boulevard Emile Roux
16917 Angoulême Cedex 9
Tél. : **05 45 90 75 16**
Website :
<http://www.cg16.fr>

- die Gemeinde. Die Charente hat 404 Gemeinden. Manche von diesen sind in Gemeindegemeinschaften gruppiert. Es gibt auch eine übergreifende emeinschaft von Gemeinden, die COMAGA, die « Communauté d'Agglomération du Grand Angoulême », an der 15 Städte beteiligt sind.
- <http://www.agglo-angouleme.fr>

Sie können bestimmte Auskünfte bei Ihrem Gemeindeamt (der Verwaltung der Gemeinde) erhalten, wie etwa über die Eintragung in die Wählerlisten, oder auch über lokale Aktivitäten.

Das Departement wird vom Conseil général (Allgemeiner Rat) verwaltet, der aus 35 Ratsmitgliedern besteht, die in einer allgemeinen Wahl direkt gewählt werden. Hier können Sie Ihr Ratsmitglied kennen lernen :
http://www.cg16.fr/chapitre_connaitre/chapitre_institution/chapitre_les_elus_et_les_cantons/elus_cantons.asp

Der Conseil général ist mit weitreichenden Kompetenzen ausgestattet :

- Sozialwesen : die Kindheit, die Familie, die Einfügung, die

- Begleitung der älteren Menschen und die Hilfe für die behinderten Personen ;
- Bau und Erhaltung von weiterführenden Schulen (Colleges),
 - Organisation von Schulbussen,
 - Straßen und Verkehrswege...
 - Unterstützung für den Sport und für die Kultur.

Im Jahr 1995 wurde eine neue Verwaltungseinheit geschaffen : das « Pays ». Es besteht aus Gemeinden oder Gruppierungen von Gemeinden. Die « Pays » arbeiten zusammen mit der Region und dem Departement Richtlinien eines Entwicklungsprojekts für ihr Gebiet aus. Die Charente zählt derzeit sechs « Pays » : Charente Limousine, Entre Touvre et Charente, Horte et Tardoire, Ouest Charente, Ruffécois und Sud Charente.

Conseil général der Charente

Hôtel du Département
31 boulevard Emile Roux
16917 Angoulême Cedex 9
Tél. : **05 45 90 75 16**
Webseite :
<http://www.cg16.fr>

samenwerkingsverband van gemeenten. Er is ook een Agglomeratieverband, de COMAGA, Communauté d'Agglomération du Grand Angoulême, die bestaat uit 15 steden.

<http://www.agglo-angouleme.fr>

U zult veel inlichtingen kunnen inwinnen op uw gemeentehuis (gemeentelijke administratie) zoals details van de inschrijving op de kiezerslijst, en ook over lokale activiteiten.

Het Departement wordt bestuurd door de Conseil général, die bestaat uit 35 raadsleden, die rechtstreeks verkozen werden. Om uw raadslid te kennen :

http://www.cg16.fr/chapitre_connaitre/chapitre_institution/chapitre_les_elus_et_les_cantons/elus_cantons.asp

De Conseil général heeft ruime bevoegdheden :

- maatschappelijk werk : de kindjaren, de familie, de integratie, de begeleiding van de bejaarden en de hulp voor de gehandicapte personen ;

- bouw en onderhoud van lagere scholen ;
- ruilverkaveling ;
- steun aan de sport en de cultuur ;
- wegen...

In 1995 werd een nieuwe structuur opgericht : het « Pays ». Ze bestaat uit gemeenten of groepen van gemeenten. In nauw verband met de Regio en het Departement werken de « Pays » aan een ontwikkelingscharter voor hun gebied. Vandaag telt de Charente 6 « Pays » : Charente Limousine, Entre Touvre et Charente, Horte et Tardoire, Ouest Charente, Ruffécois en Sud Charente.

Conseil général van de Charente

Hôtel du Département
31 boulevard Emile Roux
16917 Angoulême Cedex 9
Tél. : **05 45 90 75 16**
Internet site :
<http://www.cg16.fr>

Accessibilité et transports

Accessibility and transport
Infrastruktur und Verkehrsmittel
Toegankelijkheid en vervoer

Les routes : autoroute A10 Paris / Bordeaux
Sorties Poitiers et Cognac.
La N 141 traverse la Charente d'Est en Ouest et relie
Limoges/Confolens/Angoulême/Cognac.

Les airs :
Aéroport d'Angoulême : 05 45 69 88 09

Le TGV : gares SNCF d'Angoulême et de Ruffec
08 36 35 35 35
– Angoulême/Paris (18 TGV/jour) : 2 h 10
– Lille/Angoulême : 4 h 00
– Aéroport de Roissy/Angoulême : 3 h 10
– Bordeaux/Angoulême : 0 h 55
– Hendaye/Angoulême : 3 h 10
– Londres/Angoulême : 5 h 00
– Bruxelles/Angoulême : 5 h 20

Pour découvrir les spécialités culinaires, les lieux de visite
et les fêtes locales de la Charente, consultez le site du
Comité Départemental du Tourisme de la Charente
(version anglaise) : <http://www.visitcharente.com>



Roads : A10 Paris / Bordeaux motorway – Poitiers and Cognac exits.
The N 141 crosses Charente from east to west, connecting Limoges,
Angoulême and Cognac.

Air :
Angoulême Airport : 05 45 69 88 09

The TGV : Angoulême and Ruffec railway stations 08 36 35 35 35
– Angoulême/Paris (18 TGVs per day) : 2 h 10
– Lille/Angoulême : 4 hrs
– Roissy Airport/Angoulême : 3hr10
– Bordeaux/Angoulême : 0hr55
– Hendaye/Angoulême : 3hr10
– London/Angoulême : 5hr00
– Brussels/Angoulême : 5hr20

For information about culinary specialities, places to visit and local festi-
vals in Charente, log on to the "Comité Départemental du Tourisme de
Charente" (Charente Departmental Tourist Authority) website (English
version) : <http://www.visitcharente.com>



Die Straßen : Autobahn A10 Paris / Bordeaux – Ausfahrten Poitiers und
Cognac.

Die N 141 durchquert die Charente von Ost nach West und verbindet
Limoges, Angoulême und Cognac.

Die Luftwege :
Flughafen Angoulême : 05 45 69 88 09

Die Hochgeschwindigkeitszugverbindungen : Bahnhöfe der SNCF von
Angoulême und von Ruffec 08 36 35 35 35
– Angoulême/Paris (18 Schnellbahnverbindungen/Tag) : 2 Std. 10 Min.
– Lille/Angoulême : 4 Std.
– Flughafen Roissy/Angoulême : 3 Std. 10 Min.
– Bordeaux/Angoulême : 55 Min.
– Hendaye/Angoulême : 3 Std. 10 Min.
– London/Angoulême : 5 Std.
– Brüssel/Angoulême : 5 Std. 20 Min.

Möchten Sie die kulinarischen Spezialitäten, die Sehenswürdigkeiten und
die örtlichen Feste der Charente entdecken, besuchen Sie die Webseite
des Tourismusausschusses des Departements der Charente (in englischer
Sprache) : <http://www.visitcharente.com>



Wegen : autoweg A10 Parijs / Bordeaux – Uitrit Poitiers en Cognac.
De N 141 loopt dwars doorheen de Charente van Oost naar West en
verbindt Limoges/Angoulême/Cognac.

Luchtwegen :
Luchthaven van Angoulême : 05 45 69 88 09

De TGV : SNCF-station in Angoulême en Ruffec 08 36 35 35 35
– Angoulême/Parijs (18 TGV/dag) : 2 h 10
– Lille/Angoulême : 4 h 00
– Luchthaven van Roissy/Angoulême : 3 h 10
– Bordeaux/Angoulême : 0 h 55
– Hendaye/Angoulême : 3 h 10
– Londen/Angoulême : 5 h 00
– Brussel/Angoulême : 5 h 20

Om de culinaire specialiteiten van de Charente te ontdekken, de toeris-
tische trekpleisters en de plaatselijke feestelijkheden, gelieve naar de
internet site te gaan van het Toeristisch Bureau van het Departement
Charente (in het Engels) : <http://www.visitcharente.com>



- Offices de tourisme
- Musées / Collections
- Monuments / Châteaux
- Édifices religieux
- Sites archéologiques
- Moulins
- Maisons de Cognac
- Parcs et jardins
- Parcs animaliers
- Campings
- Piscines
- Baignades
- Croisières fluviales
- Activités nautiques
- Escalade et accrobranche
- Golf
- Circuits VTT
- Stations vertes de vacances
- Vignobles de Cognac
- Chemin de St-Jacques-de-Compostelle
- Chemins de grande randonnée
-

Les premières démarches

First steps
Die ersten Schritte
Eerste stappen



Autorisation de séjour

Si vous êtes ressortissant d'un « ancien » État membre de l'Union européenne (UE à 15), vous bénéficiez de la liberté de circulation, d'établissement et d'accès au marché du travail en France. Vous n'êtes pas soumis à l'obligation de détenir un titre de séjour. Vous pouvez circuler, résider et travailler librement si vous êtes en possession d'une carte d'identité ou d'un passeport en cours de validité. Vous pouvez cependant demander une carte de séjour « Communauté européenne », valable pour l'ensemble du territoire, auprès de la Préfecture ou de la Sous-Préfecture.

Pièces à fournir : *carte d'identité ou passeport valide, 3 photographies d'identité, pour les salariés déclaration d'embauche ou attestation de travail ou un document attestant d'une activité, pour les étudiants un certificat d'inscription dans un établissement d'enseignement et une déclaration sur l'honneur attestant de ressources suffisantes et d'une assurance maladie maternité, pour les retraités et les personnes n'exerçant pas d'activités, un document attestant de ressources suffisantes et un justificatif d'assurance maladie.*

Si vous êtes ressortissant d'un pays nouvellement membre de l'UE (depuis le 1^{er} mai 2004), vous devez solliciter une autorisation de travail pendant la période transitoire allant jusqu'au 1^{er} mai 2009. Cette mesure ne s'applique pas aux Chypriotes et aux Maltais. L'autorisation est délivrée par la Direction Départementale du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle.

DDTEFP - 15 rue des Frères Lumières
16012 ANGOULEME Cedex - Téléphone : 05 45 66 68 68

Citoyenneté

Si vous avez 18 ans ou plus et que vous résidez de façon permanente en France, vous pouvez participer aux élections municipales et européennes. Pour ce faire, vous devez vous inscrire sur les listes électorales auprès de votre mairie.

Permis de conduire et immatriculation de votre véhicule

Si votre permis de conduire est en cours de validité, vous n'avez pas besoin de le changer. Il faut simplement être en possession de ce document lorsque vous prenez votre véhicule. Vous pouvez également échanger votre permis de votre pays d'origine contre un permis français. Cet échange devient obligatoire en cas d'infraction commise pouvant entraîner une mesure de suspension ou d'annulation du permis, ou encore une perte de points.

Pour l'immatriculation, il faut se présenter à la Préfecture, au service des cartes grises¹ avec les documents suivants :

Pour un véhicule neuf (moins de six mois)

- certificat de conformité communautaire
- pièce d'identité
- justificatif de domicile
- quitus fiscal²
- la demande d'immatriculation (disponible en Préfecture)
- une attestation de levée des sceaux si le véhicule est immatriculé à l'étranger
- certificat de vente ou facture

Pour un véhicule d'occasion

- certificat de conformité communautaire
- pièce d'identité
- justificatif de domicile
- quitus fiscal²
- la demande d'immatriculation (disponible en Préfecture)
- une attestation de levée des sceaux si le véhicule est immatriculé à l'étranger
- certificat de vente ou facture
- certificat de passage dans un centre de contrôle technique français délivré depuis moins de six mois pour les véhicules de plus de six mois

1. Certificat de propriété et d'immatriculation du véhicule.

2. Le quitus fiscal peut être obtenu auprès du centre des Impôts.

Si vous ne disposez pas d'un certificat de conformité communautaire, vous devez vous rapprocher du service des Mines de la DRIRE. Vous pouvez également vous rapprocher du constructeur ou de son représentant. Attention, ces prestations sont payantes (entre 40 et 70 € pour la DRIRE, jusqu'à 140 € pour les constructeurs).

• Direction Régionale de l'Industrie de la Recherche et de l'Environnement (DRIRE)

Rue Ampère - 16 440 Nersac - Renseignements pour véhicules importés ou modifiés : Tél. : 05 45 38 64 64

• Pour aller plus loin : Centre européen des consommateurs, lien <http://www.euroinfo-kehl.com>

L'ouverture d'une ligne téléphonique

Il est préférable de demander le numéro de téléphone préexistant auprès de l'ancien propriétaire ou locataire. Il faut ensuite appeler France Telecom au 10 14 pour l'ouverture de la ligne et les modalités d'abonnement. En cas de dérangement sur la ligne, vous pouvez également joindre le 10 13.

Pour les appels, vous avez la possibilité de recourir à d'autres opérateurs que France Telecom.

L'électricité et/ou le gaz

Vous pouvez joindre EDF-GDF au 0 810 16 16 11. Il est nécessaire au moment de votre arrivée de faire un relevé du compteur électrique. Un guide est disponible en ligne : <http://particuliers.edf.fr/pdf/depprimo.pdf>

- Pour un dépannage d'urgence en matière d'électricité : 0 800 33 30 16
- Pour un dépannage gaz : 0 800 16 16 00



Residence permit

If you are a citizen of an "older" member state of the European Union (EU of the 15), you have freedom of movement, freedom to settle and access to the labour market in France. You are not obliged to hold a residence permit. You may travel, live and work freely if you have a valid identity card or passport. However, you may ask for a European Community residence permit, valid for the entire Community, from the Prefecture or Sub-Prefecture.

Documents required : valid identity card or passport, 3 passport photos, for employees a statement or certificate of employment or a document certifying that you are working, for students a certificate of registration at an educational establishment and a sworn statement that you have sufficient resources and sickness-maternity insurance, for pensioners and those who are not working, a document certifying that you have sufficient resources and proof that you are covered by sickness insurance.

If you are a citizen of a country that has recently joined the EU (since 1st May 2004), you must request a work permit for the transition period, which ends on 1st May 2009. This does not apply to citizens of Cyprus or Malta. The permit is issued by the "Direction Départementale du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle" (Departmental Work, Employment and Vocational Training Department).

DDTEFP - 15 rue des Frères Lumières - 16012 ANGOULEME Cedex - Telephone : 05 45 66 68 68

Citizenship

If you are aged 18 or over and are living permanently in France, you may vote in the municipal and European elections. To do this, you must be registered on the electoral roll at your "mairie".

Driving licence and vehicle registration

If you have a valid driving licence, you have no need to change it. You simply need to have it with you when you are driving your car. You may also exchange your licence from your country of origin for a French licence. This becomes compulsory if you commit an offence that may lead to the suspension or cancellation of the licence or to a loss of points.

To register your vehicle, go to the "cartes grises¹" department at the Prefecture with the following documents :

For a new vehicle (less than six months old)

- community compliance certificate
- proof of identity

- proof of residence
- tax discharge²
- registration request form (available from the Prefecture)
- a certificate of removal of the seals if the vehicle is registered abroad
- certificate of sale or invoice

For a used vehicle

- community compliance certificate
- proof of identity
- proof of residence
- tax discharge²
- registration request form (available from the Prefecture)
- a certificate of removal of the seals If the vehicle is registered abroad
- certificate of sale or invoice, certificate to show that the vehicle has been checked at a French MOT centre within the last six months, for vehicles over six months old

1. Vehicle ownership and registration certificate.

2. The tax discharge ("quitus fiscal") may be obtained from your tax office.

If you do not have a Community compliance certificate, you should contact the "Service des Mines" at DRIRE. You should also contact the manufacturer or his representative. N.B. You have to pay for these services (between 40 and 70 € for DRIRE and up to 140 € for the manufacturers).

Direction Regionale de l'Industrie de la Recherche and de l'Environnement (DRIRE)

Rue Ampère - 16440 Nersac - Information concerning imported or modified vehicles : Tel. : 05 45 38 64 64

For further information : European consumer centre, link <http://www.euroinfo-kehl.com>

Opening a Telephone line

To open a new line, you must call France Telecom on 10-14. If there is a problem on that line, you can also call 10-13.

To re-open a pre-existing line and for calls, you can use any operator of your choice.

Electricity and/or gas

You can contact EDF-GDF on 0 810 16 16 11. As soon as you arrive you should read the electricity meter. A guide is available on-line : <http://particuliers.edf.fr/pdf/depprimo.pdf> For emergency electrical repairs, phone 0 800 33 30 16 - For gas repairs, phone 0 800 16 16 00.



Aufenthaltsgenehmigung

Wenn Sie aus einem "alten" Mitgliedsstaat der EU kommen (EU mit 15 Staaten), genießen Sie in Frankreich die Reisefreiheit, Freiheit der Niederlassung und des Zugangs zum Arbeitsmarkt. Sie unterliegen nicht der Pflicht, eine Aufenthaltsgenehmigung zu beantragen. Sie können, wenn Sie im Besitz eines gültigen Personalausweises oder eines Passes sind, frei reisen, sich niederlassen und arbeiten. Sie können jedoch bei der Präfektur oder einer Unterpräfektur eine Aufenthaltskarte der „Europäischen Gemeinschaft“ beantragen, die für das gesamte Staatsgebiet gilt.

Dafür ist Folgendes notwendig : ein gültiger Personalausweis oder Pass, 3 Passbilder. Für Angestellte die Anstellungserklärung oder eine Arbeitsbescheinigung oder ein Dokument, das eine Tätigkeit belegt. Für Studenten eine Einschreibebestätigung einer Lehrereinrichtung und eine Ehrenerklärung, die bestätigt, dass hinreichende Mittel, sowie eine Krankenversicherung vorhanden sind. Für Pensionäre und Personen, die keine Tätigkeit ausüben, ein Dokument, das bestätigt, dass hinreichende Mittel und eine Krankenversicherung vorhanden sind.

Wenn Sie aus einem der neuen Mitgliedsstaaten der EU (seit dem 1. Mai 2004) kommen, müssen Sie für die Übergangszeit, die bis zum

1. Mai 2009 dauert, eine Arbeitserlaubnis beantragen. Diese Maßnahme gilt nicht für Bürger von Zypern und von Malta. Die Arbeitserlaubnis wird von der Direction Départementale du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle (Departementbehörde für Arbeit, Anstellung und berufliche Ausbildung) ausgestellt.

DDTEFP - 15 rue des Frères Lumières - 16012 ANGOULEME Cedex - Telefonnr. : 05 45 66 68 68

Bürgerrechte

Wenn Sie 18 Jahre oder älter sind und Ihren ständigen Wohnsitz in Frankreich haben, können Sie an den Gemeinde- und den Europawahlen teilnehmen. Um das zu tun, müssen Sie sich bei Ihrem Gemeindeamt in die Wählerlisten eintragen lassen.

Führerschein und Anmeldung Ihres Fahrzeugs

Wenn Sie einen gültigen Führerschein haben, brauchen Sie diesen nicht zu wechseln. Sie müssen ihn einfach nur bei sich tragen, wenn Sie Ihr Fahrzeug benutzen. Sie können natürlich auch den Führerschein Ihres Landes gegen einen französischen Führerschein eintauschen. Dieser Austausch wird verpflichtend, falls Sie ein Verkehrsdelikt begangen haben, das die befristete Einziehung, die Löschung des Führerscheins, oder auch einen Punkteabzug nach sich ziehen kann.

Zum Anmelden des Fahrzeugs müssen Sie bei der Präfektur bei der Dienststelle für Graue Karten¹ mit folgenden Dokumenten vorsprechen :

Für ein neues Fahrzeug (nicht älter als sechs Monate)

- EU-Konformitätszertifikat
- personalausweis
- meldeschein
- steuerbescheinigung²
- anmeldungsansuchen (in der Präfektur erhältlich)
- quittance der Stempelgebühren wenn das Fahrzeug im Ausland gemeldet ist
- verkaufsbeleg oder Rechnung

Für einen Gebrauchtwagen

- EU-Konformitätszertifikat
- personalausweis
- meldeschein
- steuerbescheinigung²
- anmeldungsansuchen (in der Präfektur erhältlich)
- quittance der Stempelgebühren wenn das Fahrzeug im Ausland gemeldet ist
- verkaufsbeleg oder Rechnung
- Prüfungsbestätigung eines französischen technischen Kontrollzentrums, das bei Fahrzeugen, die älter als sechs Monate sind, nicht älter als sechs Monate sein darf.

1. Besitz- und Anmeldebestätigung des Fahrzeugs.

2. Die Steuerbescheinigung ist bei den Finanzämtern erhältlich.

Wenn Sie über kein EU-Konformitätszertifikat verfügen, müssen Sie sich an die Dienststelle der DRIRE wenden. Sie können sich aber auch an den Hersteller des Fahrzeugs oder seinen Vertreter wenden. Achtung, diese Leistungen sind kostenpflichtig (zwischen 40 € und 70 € bei der DRIRE und bis zu 140 € bei den Herstellern).

Regionalbehörde für Industrie, Forschung und Umwelt - Direction Régionale de l'Industrie de la Recherche et de l'Environnement (DRIRE)
Rue Ampère - 16440 Nersac - Auskünfte für importierte oder modifizierte Fahrzeuge : Tel. : 05 45 38 64 64

Für weitere Informationen : Europäisches Verbraucherschutzzentrum, Webseite <http://www.euroinfo-kehl.com>

Das Eröffnen eines Telefonanschlusses

Zum Eröffnen eines neuen Telefonanschlusses müssen Sie sich unbedingt an die France Telecom unter der Nummer 10-14 wenden. Bei einer Leitungsstörung können Sie auch die 10-13 anrufen. Für das Wiedereröffnen eines bereits bestehenden Anschlusses und für die Anrufumleitung können Sie sich an einen Betreiber Ihrer Wahl wenden.

Strom und/oder Gas

Die EDF-GDF können Sie unter der Rufnummer 0 810 16 16 11 erreichen. Bei Ihrer Ankunft muss eine Ablesung des Stromzählers durchgeführt werden. Eine Anleitung ist online verfügbar : <http://particuliers.edf.fr/pdf/deprimo.pdf> Für eine dringende Störungsbehebung bei Stromausfall : 0 800 33 30 16 – Für eine Störungsbehebung im Gasnetz : 0 800 16 16 00.



Verblijfsvergunning

Als u afkomstig bent uit één van de "oude" lidstaten van de Europese Gemeenschap (EG met 15) dan mag u vrij verblijven, u mag zich vrij verblijven en u hebt vrije toegang tot de Franse arbeidsmarkt. U bent niet onderworpen aan de verplichting van een verblijfsvergunning. U mag vrij verblijven, wonen, en werken als u een geldig paspoort of een geldige identiteitskaart hebt. Het staat u echter vrij op de Prefectuur of de Onder-Prefectuur een verblijfsvergunning "Europese Gemeenschap" aan te vragen die geldig is voor het hele grondgebied.

Voor te leggen stukken : geldig paspoort of geldige identiteitskaart, 3 pasfoto's, voor diegenen die werken een bewijs van aanwerving of een werkatteest of een attest van een activiteit ; voor studenten een inschrijvingsbewijs van een onderwijsinstelling of een verklaring op eer dat u over voldoende inkomsten en een ziekteverzekering beschikt ; voor gepensioneerden of personen die niet werken, een bewijs van voldoende inkomsten en van ziekteverzekering.

Als u afkomstig bent uit één van de nieuwe lidstaten van de Europese Gemeenschap (sinds 1 mei 2004) moet u een werkvergunning aanvragen voor de overgangperiode tot 1 mei 2009. Deze maatregel is niet van toepassing voor Cyprioten of Maltezen. De vergunning wordt afgeleverd door de Departementale Dienst voor Arbeid, Tewerkstelling en Beroepsopleiding. DDTEFP – 15 rue des Frères Lumières – 16012 ANGOULEME Cedex – Telefoon : 05 45 66 68 68

Staatsburgerschap

Als u 18 jaar bent of ouder en u in Frankrijk woont, kunt u deelnemen aan de gemeenteraads- en de Europese verkiezingen. Daarvoor moet u zich laten inschrijven in de kiezerslijst van uw gemeente.

Rijbewijs en Inschrijvingsbewijs van uw voertuig

Als u over een geldig rijbewijs beschikt, moet u niets ondernemen. U moet enkel dit rijbewijs bij u hebben als u uw voertuig onderweg gebruikt. U kunt ook het rijbewijs van uw land inruilen voor een Frans rijbewijs. U bent verplicht het in te ruilen als u een verkeersovertredding hebt gepleegd die de opschorting of het intrekken van het rijbewijs met zich kan brengen, of het verlies van punten.

Voor inschrijving moet u naar de Prefectuur gaan, Dienst Grijze Kaart¹ met volgende documenten :

Voor een nieuw voertuig (minder dan 6 maanden)

- een gelijkvormigheidsattest van de Gemeenschap
- identiteitsbewijs
- bewijsstuk van adres
- fiscale kwitantie²
- een aanvraag tot inschrijving (verkrijgbaar op de Prefectuur)

- een attest van zegellichting als het voertuig ingeschreven is in het buitenland
- een koopcontract of faktuur

Voor een tweedehandsvoertuig

- een gelijkvormigheidsattest van de Gemeenschap
- identiteitsbewijs
- bewijsstuk van adres
- fiscale kwitantie²
- een aanvraag tot inschrijving (verkrijgbaar op de Prefectuur)
- een attest van zegellichting als het voertuig ingeschreven is in het buitenland
- een koopcontract of faktuur, bewijs van goedkeuring door de technische controle, niet ouder, dan zes maanden voor voertuigen ouder dan zes maanden

1. Bewijs van eigendom en van inschrijving van het voertuig.

2. De fiscale kwitantie kan bekomen worden bij de Dienst der Belastingen.

Als u niet beschikt over een gelijkvormigheidsattest van de Gemeenschap moet u zich wenden tot de Service des Mines van de DRIRE. U kan zich ook wenden tot de fabrikant of diens vertegenwoordiger. Opgelet, bij deze diensten moet u betalen (40 tot 70 € voor de DRIRE, tot 140 € voor de fabrikant).

Regionale Directie voor de Industrie, het Onderzoek en het Leefmilieu (DRIRE)

Rue Ampère - 16440 Nersac - Inlichtingen voor ingevoerde of gewijzigde voertuigen : Tel. : 05 45 38 64 64

Voor meer inlichtingen : Europees Centrum voor de Verbruiker <http://www.euroinfo-kehl.com>

Telefoonlijn aanvragen

Om een nieuwe telefoonlijn aan te vragen moet u bellen naar France Telecom op het nummer 1014. In geval van storingen op de lijn kunt u bellen naar 1013.

Om een bestaande lijn opnieuw te openen en voor de gesprekken kunt u beroep doen op de telefoonoperator van uw keuze.

Electriciteit en/of gas

U kunt contact opnemen met EDF-GDF op het nummer 0 810 16 16 11. U moet de elektrische teller laten opmeten bij uw aankomst. Er is een handleiding beschikbaar op : <http://particuliers.edf.fr/pdf/deprimo.pdf> Voor een dringende elektriciteitspanne : 0 800 33 30 16 – Voor een gaspanne : 0 800 16 16 00.

La famille

The family
Die Familie
Het gezin

Éducation

Le système d'enseignement français est composé de trois niveaux :

1. L'élémentaire qui comporte l'école maternelle de 3 à 6 ans (non obligatoire) et l'école primaire de 6 à 11 ans. Il y a trois sections dans l'école primaire : la Classe Préparatoire (CP), les Cours Élémentaires (CE1 et CE2) et deux Classes Moyennes (CM1 et CM2).

2. Le secondaire est divisé en deux parties : le collège (de 11 à 15 ans) et le lycée (de 15 à 18 ans). Le collège va de la 6^e à la 3^e avec des professeurs spécialisés dans chaque matière. À la fin de ce cycle, ils doivent passer le Brevet des Collèges.

Il existe plusieurs types de lycées :

- le général, qui prépare les élèves à passer le baccalauréat général. 3 choix sont possibles : L pour Littéraire, ES pour économique et social, S pour scientifique. Il s'agit d'un enseignement de 3 ans : la Seconde, la Première et la Terminale.
- les lycées technique et professionnel qui conduisent au certificat d'aptitude professionnelle (CAP), au brevet d'études professionnelles (BEP) ou aux baccalauréats technique et professionnel.

3. L'universitaire : il concerne les études après le baccalauréat. La licence représente 3 années après le baccalauréat, le Master 5 années et le Doctorat 8 ans.

L'école publique est gratuite et obligatoire jusqu'à l'âge de 16 ans. L'établissement dans lequel votre enfant devra se rendre est déterminé par votre lieu d'habitation. Pour l'inscription, vous pouvez vous renseigner auprès de votre mairie. Il existe également des écoles privées pour lesquelles l'enseignement est payant.

Les établissements scolaires français disposent généralement d'une cantine. En revanche, il n'y a pas d'uniformes.

Pendant la scolarité de votre enfant, le carnet de correspondance vous permettra d'être informé de la vie de l'établissement et de communiquer avec l'école le cas échéant.

Pour plus de renseignements :

Inspection académique

Direction des services départementaux de l'éducation nationale

Cité administrative du Champ de Mars - Bâtiment B
Rue Raymond Poincaré - 16023 Angoulême Cedex
Tél. : 05 45 90 14 50

Site internet : <http://www.ac-poitiers.fr/ia16>

Les allocations familiales

Il s'agit d'une aide financière versée mensuellement à toute personne résidant de façon permanente en France



et ayant à sa charge deux enfants âgés de moins de 20 ans habitant en France. Les allocations sont versées par la Caisse d'allocations familiales (CAF) ou par la Mutualité sociale agricole (MSA) pour les salariés agricoles et les agriculteurs.

Pour solliciter ces allocations, il faut remplir un formulaire de Déclaration de situation, disponible en ligne <http://www.caf.fr/pdfj/af.pdf> ainsi que les pièces suivantes : un Relevé d'Identité Bancaire, une déclaration de ressources, la copie d'une carte d'identité ou d'un passeport pour chaque membre de votre famille.

D'autres aides existent pour des cas particuliers. Elles sont également attribuées par la CAF ou la MSA.

Caisse d'allocations familiales (CAF)

Boulevard de Bury
16911 Angoulême Cedex 9
Tél. : 0 820 25 16 10
Site internet : <http://www.caf.fr>

Mutualité sociale agricole de la Charente (MSA)

46 bd du Docteur Charles Duroselle
16916 Angoulême Cedex 9
Tél. : 05 45 97 80 80
Site internet : <http://www.msa16.fr>



Education

The French education system is made up of three levels :

- 1. Elementary**, which includes nursery school from age 3 to 6 (not compulsory) and primary school from age 6 to 11. There are three sections in the primary school : the "Classe Préparatoire" (CP), "Cours Élémentaires" (CE1 and CE2) and two "Classes Moyennes" (CM1 and CM2).
- 2. The secondary level** is divided into two parts : the "college" (age 11 to 15) and the "lycée" (age 15 to 18). The "college" goes from "6ème" to "3ème" (year group numbers go backwards in France) with specialist teachers for each subject. At the end of the "college" cycle, at the age of 14, pupils have to take an exam, the "Brevet des Collèges".

There are several types of lycées :

- The "general", which prepares pupils for the general baccalaureate. 3 choices are available : L for Literary, ES for economic and social, S for scientific. These involve a 3-year course of study : "Seconde", "Première" and "Terminale".
- The technical and vocational lycées, which lead to a vocational certificate known as the "CAP", a vocational diploma known as the "BEP" or the technical and vocational baccalaureates.

- 3. University** : this is for studies after the baccalaureate. A degree involves 3 years of study after the baccalaureate, the Master's degree 5 years and the Doctorate 8 years.

State schooling is free and compulsory up to the age of 16. The school that your child will attend is determined by where you live. You can obtain information about registration from your "mairie". There are also private schools, for which you have to pay. French schools generally have a canteen. There is no school uniform. During your child's schooling, the "carnet de correspondance" (school report book) is used to keep you informed about life at school and for you to communicate with the school if you need to.

For further information :

Inspection académique (Education authority)

Direction des services départementaux de l'éducation nationale
Cité administrative du Champ de Mars
Bâtiment B - Rue Raymond Poincaré
16023 Angoulême Cedex
Tel. : 05 45 90 14 50
Website : <http://www.ac-poitiers.fr/ia16>

Family allowance

This is a financial aid paid monthly to anyone living permanently in France with two dependent children aged under 20 and living in France. The allowance is paid by the "Caisse d'allocations familiales" (CAF) - Family Allowance Fund - or by the "Mutualité sociale agricole" (MSA) for agricultural employees and farmers. If you qualify for the allowance, you need to fill in a "Déclaration de situation" (statement of situation) form, available on-line <http://www.caf.fr/pdf/af.pdf>, and provide the following : your bank details, a statement of resources and a copy of an identity card or passport for each member of your family. There are other forms of aid for special cases. These are also paid by the CAF or MSA.

Caisse d'allocations familiales (CAF)

Boulevard de Bury
16911 Angoulême Cedex 9
Tel. : 0 820 25 16 10
Website : <http://www.caf.fr>

Mutualité sociale agricole de Charente (MSA)

46 bd du Docteur Charles Duroselle
16916 Angoulême Cedex 9
Tel. : 05 45 97 80 80
Site internet : <http://www.msa16.fr>



Schulbildung

Das französische Schulsystem besteht aus drei Stufen :

- 1. Der Grundstufe**, die aus dem Kindergarten von 3 bis 6 Jahren (nicht verpflichtend) und der Grundschule von 6 bis 11 Jahren besteht. Bei der Grundschule gibt es drei Abschnitte : die Vorbereitungsklasse (CP), die Grundkurse (CE1 und CE2) und zwei mittlere Klassen (CM1 und CM2).
- 2. Die Sekundärstufe** ist in zwei Teile aufgeteilt : das College (von 11 bis 15 Jahren) und das Gymnasium (von 15 bis 18 Jahren). Das College unterrichtet von der 6. bis zur 3. Klasse mit Lehrkräften, die jeweils auf ein Fachgebiet spezialisiert sind. Am Ende dieses Zyklus muss eine Prüfung für die mittlere Reife (Brevet des Collèges) abgelegt werden.
Es gibt mehrere Arten von Gymnasien :
- Das allgemeinbildende Gymnasium, das die Schüler auf das Bestehen des allgemeinen Abiturs (Baccalauréat général) vorbereitet. Hier gibt es 3 Wahlmöglichkeiten : L für den musischen Zweig, ES für den Wirtschafts- und Sozialzweig und S für den naturwissenschaftlichen Zweig. Es handelt sich um eine dreijährige Ausbildung : die Sekunda, die Prima und die Abschlussklasse.
- Die technischen und Berufsgymnasien, die zu einem beruflichen Befähigungszeugnis (CAP), zu einem beruflichen Studienzeugnis (BEP) oder zum technischen und beruflichen Reifezeugnis führen.

- 3. Die Universität** : betrifft die Studien nach dem Abitur. Das Lizentiat kann man 3 Jahre nach dem Abitur erwerben, das Magisterium nach 5 Jahren und das Doktorat nach 8 Jahren.

Die öffentliche Schule ist gratis und bis zum Alter von 16 Jahren besteht Schulpflicht. Der Wohnort bestimmt die für Ihr Kind geltende Schule. Für die Schuleinschreibung können Sie sich an Ihr Gemeindeamt wenden. Es gibt auch Privatschulen, für dessen Unterricht bezahlt werden muss.

Die französischen Schulen verfügen allgemein über eine Schulkantine. Es gibt jedoch keine Schuluniformen. Während des Schülerdaseins Ihres Kindes ermöglicht Ihnen das Mitteilungsheft, sich über das schulische Leben auf dem Laufenden zu halten und gegebenenfalls der Schule Mitteilungen zukommen zu lassen.

Weitere Auskünfte erhalten Sie hier

Schulinspektorat

Direction des services départementaux de l'éducation nationale
(Direktion der Departementdienststellen für nationale Bildung)
Cité administrative du Champ de Mars - Bâtiment B - Rue Raymond Poincaré - 16023 Angoulême Cedex
Tel. : 05 45 90 14 50 - Webseite : <http://www.ac-poitiers.fr/ia16>

...



Die Familienbeihilfen

Es handelt sich um eine finanzielle Hilfe, die jeder Person mit ständigem Wohnsitz in Frankreich monatlich ausbezahlt wird. Diese muss das Sorgerecht für mindestens zwei Kinder unter 20 Jahren mit Wohnsitz in Frankreich haben. Die Beihilfen werden von der Familienbeihilfenkasse – Caisse d'allocations familiales (CAF), oder von der Landwirtschaftlichen Sozialversicherung – Mutualité sociale agricole (MSA) für Angestellte in der Landwirtschaft und für die Bauern ausbezahlt.

Zum Beantragen dieser Beihilfen muss man ein Formular zur Erklärung der aktuellen Situation ausfüllen, das online verfügbar ist <http://www.caf.fr/pdf/af.pdf>. Weiterhin sind folgende Schriftstücke vorzuweisen: Bankverbindung und Kontonummer, eine Vermögenserklärung, die Kopie eines Personalausweises oder Passes für jedes Mitglied Ihrer Familie.

Für Sonderfälle gibt es weitere Beihilfen. Auch diese werden von der CAF oder der MSA zugewiesen.

Caisse d'allocations familiales

Familienbeihilfenkasse (CAF)
Boulevard de Bury
16911 Angoulême Cedex 9
Tel. : 0 820 25 16 10
Webseite : <http://www.caf.fr>

Mutualité sociale agricole de la Charente

Landwirtschaftliche Sozialversicherung der Charente (MSA)
46 bd du Docteur Charles Duroselle
16916 Angoulême Cedex 9
Tel. : 05 45 97 80 80
Webseite : <http://www.msa16.fr>



Opvoeding

Het Frans onderwijssysteem heeft drie niveau's :

1. Lager Onderwijs met de kleuterschool voor 3 tot 6 jaar (niet verplicht) en de lagere school voor 6 tot 11 jaar. In de lagere school zijn er drie secties : de Voorbereidende klas (CP), de Tweede en Derde klas (CE1 et CE2), de Vierde en de Vijfde Klas (CM1 et CM2).

2. Middelbaar Onderwijs is verdeeld in twee groepen : het college (van 11 tot 15 jaar) en het lyceum (van 15 tot 18 jaar). Het college gaat van de 6de tot de 3de klas met vakleraren voor elke leerstof. Op het einde van deze cyclus moet men het Collegegetuigschrift halen.

Er zijn verschillende soorten lycea :

- Het Algemeen lyceum, dat de leerlingen voorbereidt op het algemeen baccalureaat. Er zijn drie keuzemogelijkheden : L voor Literair, ES voor Economisch en Sociaal, S voor Wetenschappen. Dit onderwijs loopt over 3 jaar : het Tweede, het Eerste en het Terminale Jaar.

- Het technisch of het Beroepslyceum dat een Beroepsattest (CAP) aflevert, een Bewijs van Beroepsopleiding (BEP) of een technisch of beroeps-baccalureaat.

3. Universiteit : de studie na het baccalureaat. De licentie duurt 3 jaar na het baccalureaat, Master 5 jaar en Doctoraat 8 jaar.

Het openbaar onderwijs is gratis tot 16 jaar. De school van uw kind wordt bepaald door de woonplaats. Voor de inschrijving kunt u inlichtingen inwinnen op het gemeentehuis. Er zijn ook privéscholen, daar moet u betalen voor onderwijs.

De Franse scholen hebben meestal een kantine. Er is echter geen uniform.

Tijdens de schoolopleiding van uw kind is er een correspondentieschrift dat u inlicht over het doen en laten van de onderwijsinstelling en, zo nodig, u toelaat contact te hebben met de school.

Voor meer inlichtingen

Akademische inspectie

Directie van de Departementale Diensten van Nationale Opvoeding
Cité administrative du Champ de Mars - Bâtiment B - Rue Raymond Poincaré - 16023 Angoulême Cedex
Tel. : 05 45 90 14 50
Internet : <http://www.ac-poitiers.fr/ia16>

Kinderbijslag

Dit is een financiële toelage die maandelijks uitbetaald wordt aan iedere persoon die permanent in Frankrijk verblijft met twee kinderen ten laste, jonger dan 20 jaar, die in Frankrijk wonen. De toelage wordt gestort door de Kinderbijslagkas (CAF) of door de Sociale Landbouwkas (MSA) voor landbouwers of arbeiders in de landbouw. Om deze kinderbijslag aan te vragen moet men een formulier Situatieverklaring invullen dat kan verkregen worden op <http://www.caf.fr/pdf/af.pdf> en volgende bewijsstukken voorleggen : een Bankattest, een bewijs van inkomsten, een kopie van de identiteitskaart of van het paspoort van al uw gezinsleden. Voor speciale gevallen zijn er andere hulpverleningen beschikbaar. Die worden ook toegekend door de CAF of de MSA.

Caisse d'allocations familiales (CAF)

Boulevard de Bury - 16911 Angoulême Cedex 9
Tel. : 0 820 25 16 10
Internet site : <http://www.caf.fr>

Mutualité sociale agricole de la Charente (MSA)

46 bd du Docteur Charles Duroselle - 16916 Angoulême Cedex 9
Tel. : 05 45 97 80 80
Internet site : <http://www.msa16.fr>

Les permanences de la CAF en Charente
CAF offices in Charente,
Die Bereitschaftszentren der CAF in der Charente,
De spreekuren van de CAF in de Charente

- **Barbezieux** (tous les mercredis)
Centre social
N° 1 et 3 rampe des mobiles
16300 Barbezieux
- **Chalais** (tous les lundis)
Centre médico-social
Chemin des prés
16210 Chalais
- **Chasseneuil** (tous les lundis)
Centre médico-social
Le Mas des Champs
16260 Chasseneuil
- **Châteauneuf** (tous les mercredis)
Centre médico-social
Place de la Chaume à Chauvin
16120 Châteauneuf
- **Cognac**
– Locaux de la CAF
5 bis avenue d'Angoulême
16100 Châteaubernard
– Centre social de Crouin
Les Borderies - 16100 Cognac
- **Confolens** (tous les jeudis)
Centre médico-social
Rue du Dr André Bernard
16500 Confolens
- **Jarnac** (tous les mardis)
20, rue Gabriel Péri
16200 Jarnac
- **La Rochefoucauld** (tous les mardis)
1, avenue de la gare
16110 La Rochefoucauld
- **Mansle** (tous les mercredis)
Locaux de la CAF
Avenue Paul Mairat
16230 Mansle
- **Montmoreau** (tous les lundis)
Centre médico-social
Cour de la Mairie
16190 Montmoreau
- **Roumazières** (tous les mardis)
Maison des Permanences
66, route Nationale
16270 Roumazières
- **Ruffec** (tous les jeudis)
Palais de Justice
Rue de l'hôpital
16700 Ruffec

Les permanences de la MSA en Charente
MSA offices in Charente,
Die Bereitschaftszentren der MSA in der Charente,
Spreekuren van de MSA in de Charente

- **Aigre**
(3^e mercredi de 14 h à 16 h)
Mairie
2, rue de l'Hôtel de Ville
16140 Aigre
- **Barbezieux**
(tous les mardis et vendredis)
Antenne MSA
26, rue des Basses Doves
16300 Barbezieux
- **Chalais** (1^{er} et 3^e lundis)
Centre Médico-social
Chemin des Prés
16210 Chalais
- **Champagne-Mouton**
(3^e jeudi de 14 h à 16 h)
Mairie
6, place de l'église
16350 Champagne-Mouton
- **Chasseneuil**
(4^e lundi de 9 h 30 à 12 h 00)
Mairie
86, avenue de la République
16260 Chasseneuil
- **Cognac**
(2^e mardi de 14 h à 16 h)
Prieuré des Récollets
Rue d'Angoulême
16100 Cognac
- **Confolens**
(tous les vendredis matin)
Maison de la Ruralité
Zone d'activité les Freniers
16500 Confolens
- **Mansle**
(tous les jeudis de 8 h 30 à 12 h 15)
Antenne MSA
Square Jean Bouillon
16230 Mansle
- **Montbron**
(1^{er} lundi de 10 h à 12 h)
Maison des Associations
16220 Montbron
- **Montemboeuf**
(4^e lundi de 14 h à 16 h)
Mairie
Place de la Mairie
16310 Montemboeuf
- **Montmoreau**
(1^{er} mercredi de 10 h à 12 h)
Centre Médico-social
Cour de la Mairie
16190 Montmoreau
- **La Rochefoucauld**
(2^e lundi de 14 h à 16 h 30)
1, rue de la Gare
16190 Montmoreau
- **Rouillac**
(2^e lundi de 10 h à 12 h)
Mairie
16170 Rouillac
- **Roumazières**
(4^e jeudi de 14 h à 16 h 30)
66, Route nationale
16270 Roumazières
- **Ruffec**
(2^e lundi de 14 h à 16 h
et 4^e mercredi)
Mairie
16700 Ruffec
- **Segonzac**
(du mardi au vendredi sauf
le 2^e mardi)
Agence MSA
15, rue Pierre Viala
16130 Segonzac
- **Villefagnan**
(3^e mercredi de 9 h 30 à 12 h 00)
Maison des Permanences
14, rue du Temple
16240 Villefagnan



La maison

The home
Das Eigenheim
De woning

Faire des travaux

Avant d'entreprendre des travaux dans votre maison, vous devez solliciter une autorisation préalable. Il en existe deux sortes :

- la déclaration de travaux pour les petites modifications comme l'installation d'une fenêtre velux ;
- le permis de construire pour les travaux plus importants, tels qu'une extension de bâtiment.

Vous pouvez retirer le formulaire de demande auprès de votre mairie ou de la Direction départementale de l'équipement (DDE). Le dossier doit être envoyé à la mairie en 4 exemplaires sous pli recommandé avec accusé de réception et les pièces suivantes : plan de situation du terrain à une échelle comprise entre 1/5000 et 1/25000, plan de masse des travaux à édifier, coté dans les 3 dimensions à une échelle de 1/50 à 1/500, plans des différentes façades des bâtiments à l'échelle de 1/50 ou de 1/100.

Dans les quinze jours suivants, si votre dossier est complet, vous recevrez un avis de réception vous notifiant la date et le numéro d'enregistrement de la demande et son délai d'instruction. Le délai d'instruction est normalement de deux mois. La décision vous sera communiquée par courrier.

Le permis de construire est délivré à titre gratuit pour une période de deux ans. Vous pouvez éventuellement demander une prorogation d'un an, deux mois avant la fin de validité du permis.

Direction Départementale de l'Équipement (DDE)

43, rue du Dr Charles Duroselle
16016 Angoulême Cedex
Tél. : 05 45 97 98 99

Impôts/Taxes

Impôt sur le revenu/Income tax

Si vous résidez plus de six mois en France, vous devez déclarer tous vos revenus dans votre pays d'accueil. Notez que la double taxation (paiement dans deux pays) n'est pas possible. Exception : les fonctionnaires anglais payent obligatoirement leurs impôts dans leur pays d'origine.

En France, l'impôt sur le revenu n'est pas directement retenu à la source. Vous devrez donc retourner un document chaque année. Pour votre première déclaration, vous pouvez vous procurer un formulaire auprès du Centre des impôts. Les années suivantes, vous la recevrez directement chez vous.

En 2006, la déclaration préremplie a été mise en place : il suffit de vérifier les informations mentionnées. Vous avez aussi la possibilité de déclarer vos revenus en ligne :

<http://www.impots.gouv.fr>

Impôts locaux

Ces différents impôts sont perçus par les collectivités locales (Région, Département, commune, voir page 4).

Taxe d'habitation

Toute personne jouissant d'un logement privatif au 1^{er} janvier est assujettie à la taxe d'habitation, quelle que soit sa nationalité et sa qualité : propriétaire, locataire ou occupant à titre gratuit. Cela concerne également les résidences secondaires.

Taxe foncière

La taxe foncière sur les propriétés bâties est due par les propriétaires au 1^{er} janvier, d'immeubles bâtis, qu'ils occupent ou non le logement.

La redevance audiovisuelle

Tout particulier détenant au 1^{er} janvier pour son usage privatif un poste de télévision ou tout dispositif assimilé, est redevable de la redevance audiovisuelle. Une seule redevance doit être acquittée par foyer, même s'il y a plusieurs postes. Son montant s'élève à 116 euros.

Autorités fiscales : qui fait quoi ?

Le Centre des impôts est en charge des droits du calcul, des montants dus et des réclamations, mais le paiement de l'impôt doit être effectué auprès du Trésor Public.

Hôtel des Impôts de Soyaux

Rue de la Combe - 16800 Soyaux
cdi.angouleme-ville@dgi.finances.gouv.fr
N° Indigo : 0 820 32 42 52

Trésorerie Principale

Cité administrative du Champ de Mars
Rue Raymond Poincaré - 16000 Angoulême
Tél. : 05 45 93 12 79

Employés de maison

Si vous souhaitez employer une personne à votre domicile – aide ménagère, jardinier... – vous pouvez utiliser les chèques emploi service universel avec lesquels les démarches sont facilitées. Renseignements auprès de l'URSSAF de la Charente - 16901 Angoulême Cedex 9 - Tél. : 05 45 38 62 62

Horaires d'ouverture : Du lundi au jeudi de 8 h à 17 h et le vendredi de 8 h à 16 h.

Lien : www.cesu.urssaf.fr

e-mail : urssaf.angouleme@urssaf.fr

Site en anglais : <http://www.urssaf-englishinfo.eu>



Doing work on your home

You must request prior authorisation before you carry out any work on your home. There are two types of authorisation :

- the “déclaration de travaux” (declaration of works) for minor modifications such as installing a roof-light ;
- the “permis de construire” (building permit) for larger jobs, such as a building extension.

You may obtain the application form from your “mairie” or from the “Direction départementale de l’équipement” (DDE – the local offices of the Environment Ministry). 4 copies of the application must be sent to the “mairie” by recorded delivery with proof of receipt, along with the following documents : location map of the land on a scale of between 1/5000 and 1/25000, overall map of the building works, marking the 3 dimensions on a scale of 1/50 to 1/500, plans of the various building facades on a scale of 1/50 or 1/100.

Within the next fortnight, if your application is complete, you will receive an acknowledgement of receipt notifying you of the date and registration number of the application and how long it will take to examine it. This examination period is normally two months. You will be sent the decision by post.

The building permit is issued free for a period of two years. You may ask for a one-year extension, two months before the end of the permit’s validity period.

Direction Départementale de l’Équipement (DDE)

43, rue du Dr Charles Duroselle
16016 Angoulême Cedex
Tel. : 05 45 97 98 99

Taxes

Income tax

If you live in France for more than six months, you must declare all your income in your host country. Please note that it is not possible to be taxed twice (payment in two countries). Exception : British civil servants must pay their taxes in their country of origin.

In France, income tax is not directly deducted at source. You therefore have to send in a statement every year. You may obtain a form for your first statement from your tax office. It will be sent to your home automatically in subsequent years.

In 2006, statements were introduced with the information filled in in advance : you simply need to check that the information is accurate. You can also declare your income on-line : <http://www.impots.gouv.fr>

Local taxes

The various taxes are collected by the local authorities (Region, Department, commune, see page 4).

Inhabited house tax (like council tax)

Anyone in possession of a private home on 1st January is liable for “taxe d’habitation”, whatever the person’s nationality and capacity : owner, tenant or non-paying occupant. This also concerns second homes.

Land tax

“Taxe foncière” on built property must be paid by the person who owns the property on 1st January, whether or not he occupies the accommodation.

Television licence

Any private individual who, on 1st January, possesses a television set or similar for his private use must pay the television licence. One licence covers the home, even if there is more than one set. The licence costs 116 €.

The tax authorities : who does what ?

The “Centre des Impôts” (Tax Office) is responsible for working out how much people should pay and for dealing with claims, but taxes should be paid to the “Trésor Public” (Treasury).

Hôtel des Impôts de Soyaux

Rue de la Combe - 16800 Soyaux
cdi.angouleme-ville@dgi.finances.gouv.fr
Local-rate call : 0 820 32 42 52

Tresorerie Principale

Cité administrative du Champ de Mars
Rue Raymond Poincaré - 16000 Angoulême
Tel. : 05 45 93 12 79

Domestic employees

If you wish to employ someone in your home – housekeeper, gardener... – you can use “chèques emploi service universel” (CESU – service employment cheques) which help to make procedures easier. For information, contact URSSAF Charente - 16901 Angoulême Cedex 9 - Tel. : 05 45 38 62 62 – Line in English (0.12_ per min from 8.00 to 18.30) : 0 821 74 27 27.

Opening hours : Monday to Thursday, 8.00 to 17h and Friday, 8.00 to 16.00.

Link :

www.cesu.urssaf.fr

e-mail :

urssaf.angouleme@urssaf.fr

Site in English :

<http://www.urssaf-englishinfo.eu>



Durchführung von Bauarbeiten

Vor der Durchführung von Arbeiten in bzw. an Ihrem Haus müssen Sie eine Genehmigung beantragen. Davon gibt es zwei Arten :

- die Erklärung von Arbeiten für geringfügige Änderungen, wie etwa den Einbau eines Dachfensters,
- die Baugenehmigung für größere Arbeiten, wie etwa einen Anbau.

Das Antragsformular erhalten Sie bei Ihrem Gemeindeamt oder bei der Departementbehörde für Ausstattung (DDE). Die Unterlagen müssen dem Gemeindeamt in 4 Exemplaren in einem Umschlag per Einschreiben mit Empfangsbestätigung zugesandt werden. Darin müssen folgende Schriftstücke enthalten sein : Lageplan im Maßstab zwischen 1/5000 und 1/25000, Baumassenplan mit Aufriss im Maßstab 1/50 bis 1/500, Pläne der verschiedenen Gebäudefassaden im Maßstab 1/50 oder 1/100.

Innerhalb von fünfzehn Tagen erhalten Sie, wenn Ihr Antrag vollständig ist, eine Eingangsbestätigung, in der Ihnen das Datum und die Eingangsnummer des Antrags, sowie seine Bearbeitungsfrist mitgeteilt wird. Die Bearbeitungsfrist beträgt normalerweise zwei Monate. Die Entscheidung wird Ihnen schriftlich mitgeteilt.

Die Baugenehmigung wird kostenlos für einen Zeitraum von zwei Jahren erteilt. Sie können eventuell zwei Monate vor Ablauf der Genehmigung um eine einjährige Verlängerung ansuchen.

Departementbehörde für Ausstattung (DDE)

43, rue du Dr Charles Duroselle
16016 Angoulême Cedex
Tel. : 05 45 97 98 99

Steuern und Abgaben

Einkommenssteuer

Wenn Sie mehr als sechs Monate in Frankreich wohnen, müssen Sie alle Ihre Einkünfte in Ihrem Gastland deklarieren. Beachten Sie, dass eine Doppelbesteuerung (Zahlung in beiden Ländern) nicht möglich ist. Ausnahme : die englischen Beamten zahlen ihre Steuern obligatorisch in ihrem Herkunftsland.

In Frankreich wird die Einkommenssteuer nicht direkt an der Quelle einbehalten. Sie müssen daher jedes Jahr eine Steuererklärung einreichen. Für Ihre erste Steuererklärung können Sie sich ein Formular beim Centre des impôts (Finanzamt) besorgen. In den folgenden Jahren wird Ihnen das Formular direkt zugesandt.

Im Jahr 2006 wurde die im voraus ausgefüllte Erklärung eingeführt : Sie brauchen nun nur noch die angegebenen Informationen überprüfen. Sie können Ihre Einkommenssteuererklärung auch online abgeben : <http://www.impots.gouv.fr>



Örtliche Steuern

Diese verschiedenen Steuern werden von örtlichen Stellen eingehoben (Region, Département, Gemeinde, siehe Seite 4).

Wohnungssteuer

Jede Person, die zum ersten Januar eine Privatwohnung nutzt, unterliegt der Wohnungssteuer, gleich welcher Nationalität sie ist und in welcher Eigenschaft sie sie nutzt : als Eigentümer, Mieter, oder mietfreier Bewohner. Das betrifft auch Zweitwohnsitze.

Grundsteuer

Die Grundsteuer für bebaute Grundstücke ist von dem jeweiligen Eigentümern zum 1. Januar fällig, ob sie diese selbst bewohnen oder nicht.

Fernsehgebühr

Jede Privatperson, die zum 1. Januar zu ihrem privaten Gebrauch ein Fernsehgerät oder ein diesem gleichgestelltes Gerät betreibt, ist zur Zahlung der Fernsehgebühr verpflichtet. Es braucht nur eine einzige Gebühr pro Wohnung bezahlt zu werden, selbst wenn mehrere Geräte vorhanden sind. Die Gebühr beträgt zur Zeit 116 € pro Jahr.

Steuerbehörden : wer macht was ?

Das Centre des impôts (Finanzamt) ist für die Berechnung der fälligen Beträge und für Reklamationen zuständig, aber die Steuerzahlungen müssen an den Trésor Public (Finanzverwaltung) erfolgen.

Hôtel des Impôts (Finanzamt) Soyaux

Rue de la Combe
16800 Soyaux
cdi.angouleme-ville@dgi.finances.gouv.fr
Telefonnr. : 0 820 32 42 52

Trésorerie Principale (Hauptfinanzverwaltung)

Cité administrative du Champ de Mars
Rue Raymond Poincaré
16000 Angoulême
Tel. : 05 45 93 12 79

Hausangestellte

Wenn Sie in Ihrem Haushalt eine Person anstellen möchten, als Haushaltshilfe, Gärtner, ..., können Sie die universellen Schecks für Dienstleistungsanstellungen (chèque emploi service universel) benutzen, mit denen ein solcher Schritt erleichtert wird. Auskünfte erhalten Sie bei der URSSAF de la Charente - 16901 Angoulême Cedex 9 - Tel. : 05 45 38 62 62 - Leitung in englischer Sprache (0,12euros/Min., von 8:00 bis 18:30 Uhr) :

0 821 74 27 27.

Öffnungszeiten : Montag bis Donnerstag von 8:00 bis 17:00 Uhr und Freitag von 8:00 bis 16:00 Uhr.

Link : www.cesu.urssaf.fr

e-mail : urssaf.angouleme@urssaf.fr

Webseite in englischer Sprache : <http://www.urssaf-englishinfo.eu>



Werken uitvoeren

Als u werken wilt uitvoeren aan het huis moet u vooraf een vergunning aanvragen. Er bestaan twee soorten :

- vergunning voor werken, voor kleine wijzigingen zoals het plaatsen van een Velux-raam ;
- bouwvergunning voor grote werken zoals de uitbreiding van de woning.

U kunt een aanvraagformulier ophalen op het gemeentehuis of bij de Departementale Dienst voor de Uitrusting (DDE). Het dossier moet in 4 exemplaren ingediend worden op het gemeentehuis per aangetekend schrijven of tegen afgifte van een ontvangstbewijs, en met volgende stukken : situeringsplan van het terrein op schaal tussen 1/5000 en 1/25000, plan van de uit te voeren werken, driedimensioneel op schaal 1/50 tot 1/500, plan van alle gevels van het gebouw op schaal 1/50 of 1/100.

Als uw dossier volledig is zult u in de twee weken die volgen een ontvangstbewijs krijgen waarin u de datum meegedeeld wordt, het inschrijvingsnummer van uw aanvraag en de onderzoekstermijn. De onderzoekstermijn bedraagt meestal twee maanden. De beslissing zal u schriftelijk meegedeeld worden.

De bouwvergunning wordt gratis toegekend voor de duur van twee jaar. U kunt eventueel een verlenging met een jaar aanvragen, twee maanden voor de vervaldatum van de bouwvergunning.

Direction Départementale de l'Équipement (DDE)

43, rue du Dr Charles Duroselle - 16016 Angoulême Cedex
Tél. : 05 45 97 98 99

Belastingen/Taksen

Inkomstenbelasting

Als u langer dan zes maanden in Frankrijk woont, moet u al uw inkomsten in uw gastland opgeven. Let er op dat de dubbele belasting (betaling in twee landen) niet mogelijk is. Uitzondering : Engelse ambtenaren betalen belastingen in hun thuisland.

In Frankrijk wordt de inkomstenbelasting niet onmiddellijk aan de bron afgehouden. U moet dus elk jaar uw aangifte doen. Voor de eerste aangifte kunt u een formulier aanvragen bij de Dienst der Belastingen. De volgende jaren zult u het automatisch thuis toegestuurd krijgen.

In 2006 werd de vooraf ingevulde aangifte ingevoerd : het volstaat om te verifiëren wat ingevuld is. U kunt ook via Internet uw aangifte doen : <http://www.impots.gouv.fr>

Gemeentebelastingen

Volgende belastingen worden geïnd door de plaatselijke instanties (Regio, Département, gemeente, zie blz. 4).

Belasting op de woning

Iedereen die op 1 januari een huis bewoont is onderworpen aan deze belasting op de woning, ongeacht zijn nationaliteit of hoedanigheid : eigenaar, huurder of die er gratis verblijft. Het tweede verblijf valt hier ook onder.

Grondbelasting

De grondbelasting op bebouwde percelen is verschuldigd door diegene die op 1 januari eigenaar is van een woning, zelfs als hij het niet zelf bewoont.

Kijk- en luistergeld

Iedere particulier die op 1 januari een televisietoestel bezit of gelijkgesteld bezit, moet kijk- en luistergeld betalen. Er is een belasting per gezin zelfs als er meerdere toestellen zijn. De belasting bedraagt 116 €.

Fiscale overheden : wie doet wat ?

De Dienst der Belastingen is belast met de berekening, de te betalen bedragen en de klachten maar de betaling van de belasting gebeurt bij de Staatskas.

Dienst der Belastingen van Soyaux

Rue de la Combe
16800 Soyaux
cdi.angouleme-ville@dgi.finances.gouv.fr
N° Indigo : 0 820 32 42 52

Hoofd-Staatskas

Cité administrative du Champ de Mars
Rue Raymond Poincaré
16000 Angoulême
Tel. : 05 45 93 12 79

Huispersoneel

Als u iemand thuis in dienst wil nemen - voor het huishouden, de tuin... - kunt u de universele dienstencheques gebruiken, zij maken het u gemakkelijk. Inlichtingen bij de **URSSAF de la Charente** - 16901 Angoulême Cedex 9 - Tel. : 05 45 38 62 62 - In het Engels (0,12 €/min de 8h00 à 18h30) : 0 821 74 27 27.

Openingsuren : Maandag tot donderdag van 8h tot 17h en vrijdag van 8h tot 16h.

www.cesu.urssaf.fr

e-mail : urssaf.angouleme@urssaf.fr

In het Engels :

<http://www.urssaf-englishinfo.eu>

Santé et social

Health and social welfare
Gesundheit und Soziales
Gezondheid en Sociale Zaken

Sécurité Sociale

Il existe trois régimes différents de sécurité sociale :

- le régime général, pour les salariés qui relèvent de la Caisse Primaire d'Assurance Maladie ;
- le régime des travailleurs agricoles dont la Caisse est la Mutualité Sociale Agricole. <http://www.msa16.fr> (voir section famille) ;
- le régime social des indépendants (artisans, commerçants, professions libérales) pour lequel plusieurs caisses existent mais une simplification est en cours. Antenne régionale : 26 rue des Grands Champs - 79000 NIORT - Tél. 05 49 32 47 00
Pour aller plus loin : <http://www.le-rsi.fr/>

La sécurité sociale est financée par les contributions des employeurs et des salariés. Elle est divisée en trois sections : maladie, famille, vieillesse.

La section santé rembourse les dépenses médicales et verse une allocation en cas d'arrêt maladie. Depuis 2005, les assurés doivent choisir un médecin généraliste référent. Pour consulter un spécialiste et être remboursé entièrement, il faut tout d'abord se rendre chez son généraliste, sauf pour les gynécologues, les ophtalmologistes, les psychiatres, les neuropsychiatres, les neurologues, les stomatologistes et les dentistes.

Les hôpitaux sont publics et les cliniques privées. Qu'il soit public ou privé, chaque acte médical fait l'objet d'un tarif prédéterminé qui sert de base au remboursement. Pour être remboursé au-delà de ce montant de base, il est nécessaire de prendre une complémentaire santé auprès d'une mutuelle.

L'inscription et la carte vitale

Si vous habitez de façon permanente en France, vous pouvez vous inscrire auprès de la caisse dont vous dépendez.

Pièces à fournir pour les ressortissants anglais auprès de la CPAM : E106 ou E121 pour les retraités et Relevé d'identité bancaire (RIB).

Pour les exploitants agricoles, l'inscription se fait automatiquement. En ce qui concerne les salariés agricoles, il faut fournir les trois derniers bulletins de salaire.

Après votre inscription, vous recevrez une carte verte appelée carte vitale. Elle inclura également les membres de votre famille. Cette carte permet de traiter électroniquement les remboursements de frais et évite de remplir des formulaires papiers. Cependant, il ne s'agit pas d'une carte de paiement. Vous la recevrez avec une attestation papier qu'il faudra conserver précieusement car elle pourra vous être demandée.

Caisse primaire d'assurance maladie (CPAM)

Boulevard de Bury - 16910 Angoulême Cedex 9

Tél. : 0 820 904 143

Tél. national en anglais : 0 820 904 212

(9h-18h du lundi au vendredi)

Site : <http://www.cpam-angouleme.fr>

Lien vers brochures en anglais :

<http://www.ameli.fr/278/RUB/278/omb.html>

• Agence de Cognac

35, rue de la Poudrière

16100 Cognac

Pour aller plus loin

Présentation complète du système de sécurité sociale français en anglais au lien suivant :

http://www.adecri.org/publications/documents/The_French_Social_Protection_System.pdf

Livret de santé bilingue :

<http://www.inpes.sante.fr/CFESBases/catalogue/pdf/934.pdf>

La Couverture Maladie Universelle (CMU)

La CMU de base donne accès à l'assurance maladie pour les personnes résidant de façon permanente en France depuis plus de trois mois et qui n'ont pas droit à une assurance maladie par ailleurs, comme les chômeurs non indemnisés. La CMU complémentaire donne droit à une complémentaire santé gratuite. Le bénéficiaire n'a plus de dépenses à sa charge ni d'avance de frais. Les dossiers sont instruits par la Caisse Primaire d'Assurance Maladie. La CMU complémentaire est attribuée en fonction des ressources. <http://www.cmu.fr>

Le Revenu Minimum d'Insertion (RMI)

Le RMI est une prestation sociale financée par le Conseil général. Il assure un revenu minimum à son bénéficiaire et est versé par la CAF ou la MSA à toute personne qui remplit les cinq conditions suivantes :

- être âgé de plus de 25 ans, ou pour les personnes ayant moins de 25 ans, avoir un ou plusieurs enfants à charge ;
- avoir des ressources inférieures au plafond du RMI après avoir fait valoir tous les autres droits : allocation chômage, pension alimentaire... ;



- résider en France de façon permanente depuis au moins 3 mois (pour les ressortissants de l'Union européenne) ;
- disposer d'un droit au séjour (pour les ressortissants de l'Union européenne) selon la législation en vigueur ;
- s'engager dans un parcours d'insertion en signant un contrat avec un référent social.

Le droit au RMI donne également accès à la CMU et à la CMU complémentaire. Renseignements auprès du Conseil général, Direction de l'insertion et de l'économie sociale et solidaire : tél. 05 45 90 49 59



Social Security

There are three different social security systems :

- The general system, for employees who come under the "Caisse Primaire d'Assurance Maladie" (Sickness Insurance Fund) ;
- The system for agricultural workers, whose fund is the "Mutualité Sociale Agricole". <http://www.msa16.fr> (see "family" section) ;
- The system for the self-employed (artisans, shopkeepers, liberal professions) for whom there are a number of different funds, but these are currently being simplified. Regional branch : 26 rue des Grands Champs – 79000 NIORT – Tel. 05 49 32 47 00 – For further information : <http://www.le-rsi.fr/>

Social security is financed by contributions paid by employers and employees. It is divided into three sections : health, family and old age.

The health section reimburses medical expenses and pays an allowance if you are off work due to illness. Since 2005, insured persons have had to select a referring general practitioner. You must first go and see your GP if you wish to see a specialist and be reimbursed in full, except for gynaecologists, ophthalmologists, psychiatrists, neuropsychiatrists, neurologists, stomatologists and dentists. The hospitals are public, while the clinics are private. Whether public or private, every medical act has a pre-set price, which is used as a basis for reimbursement. If you wish to be reimbursed more than this basic amount, you must take out "top-up" insurance with a "mutuelle" (mutual insurance society).

Registration and the "carte vitale" (social security card)

If you are living permanently in France, you can register with the fund to which you are attached.

Documents required by the CPAM for English citizens : E106 (or E121 for retired persons) and your bank details, known as a "RIB".

If you are a farmer, you are registered automatically. Agricultural employees have to provide their last three pay slips.

Once you have registered you will be sent a green card known as the "carte vitale". This will also include members of your family. The card is used to process reimbursements electronically and avoids having to fill in paper forms. However, it is not a payment card. You will receive it with a paper certificate which you should keep carefully as you may be asked to produce it.

Caisse primaire d'assurance maladie (CPAM)

Boulevard de Bury - 16910 Angoulême Cedex 9
Tel. : 0 820 904 143

National tel. in English : 0 820 904 212
(9.00-18.00, Monday to Friday)

Site : <http://www.cpam-angouleme.fr>

Link to brochures in English :

<http://www.ameli.fr/278/RUB/278/omb.html>

Agence de Cognac

35, rue de la Poudrière - 16100 Cognac

Près de chez vous - Cancer Support France

Une association animée par des anglophones, pour les anglophones quel que soit votre pays d'origine. Cancer Support France peut vous accompagner vous et vos proches au téléphone quand vous avez besoin de parler. Les bénévoles vous accueillent à la permanence à Benest chaque mardi matin.

Madame Linda Shepherd

Domicile : La Roche Chambres d'Hôtes - Le Bourg - 16350 Benest - Tél. 05 45 29 08 93

Permanence : Mairie de Benest - Tél. 05 45 89 30 05

linda.shepherd@wanadoo.fr

<http://www.cancersupportfrance.info>

For further information

Full presentation of the French social security system in English at the following link :

http://www.adecri.org/publications/documents/The_French_Social_Protection_System.pdf

Bi-lingual health booklet : <http://www.inpes.sante.fr/CFESBases/catalogue/pdf/934.pdf>

Universal Health Cover (CMU)

The basic CMU gives access to health insurance for people living permanently in France for more than three months and who do not have a right to health insurance elsewhere, such as jobseekers not receiving allowances.

The "top-up" CMU gives a right to free "top-up" health insurance. The beneficiary is no longer responsible for any charges and does not have to advance any payments. Applications are examined by the "Caisse Primaire d'Assurance Maladie" (CPAM). The "top-up" CMU is allocated according to resources. <http://www.cmu.fr>

The Minimum Welfare Payment (RMI)

The RMI is a social security allowance financed by the Departmental Council. It provides the beneficiary with a minimum income and is paid by the CAF or MSA to anyone who fulfils the following five conditions :

- To be aged over 25, or, for people under 25, to have more than one dependent child ;
- To have resources below the RMI limit, having claimed all other benefits : unemployment benefit, maintenance, etc. ;
- To be living permanently in France for more than three months (for European Union citizens) ;
- To have a right to be a resident (for European Union citizens) in line with current legislation ;
- To sign a contract with a social security body, committing yourself to follow a training course leading towards employment integration.

The right to the RMI also gives access to the CMU and "top-up" CMU. For information, contact the Departmental Council, "Direction de l'insertion et de l'économie sociale et solidaire" (Social integration department) :

Tel. 05 45 90 49 59

Nearby - Cancer Support France

An association led by English speakers for English-speaking people, whatever your country of origin. Cancer Support France will support you and your family on the telephone if you have a need to talk. Volunteers are available to meet you at the office in Benest every Tuesday morning.

Mrs. Linda Shepherd

Home address : La Roche Chambres d'Hôtes - Le Bourg - 16350 Benest - Tel : 05 45 29 08 93

Office : Mairie de Benest – Tel. 05 45 89 30 05

linda.shepherd@wanadoo.fr - <http://www.cancersupportfrance.info>



Sozialversicherung

Es gibt drei verschiedene Sozialversicherungen :

- die allgemeine Sozialversicherung für Angestellte, die bei der Caisse Primaire d'Assurance Maladie (Primäre Krankenversicherungskasse) versichert sind,
- die Sozialversicherung der Landarbeiter, deren Kasse die Mutualité Sociale Agricole (MSA) ist, <http://www.msa16.fr> (siehe Abschnitt Familie),
- die Sozialversicherung der Selbstständigen (Handwerker, Händler, freie Berufe), für die es mehrere Kassen gibt. Hier ist aber eine Vereinfachung in Arbeit. Regionale Zweigstelle : 26 rue des Grands Champs - 79000 NIORT – Tél. 05 49 32 47 00 - Für weitere Informationen : <http://www.le-rsi.fr>

Die Sozialversicherung wird aus den Beiträgen der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer finanziert. Sie gliedert sich in drei Bereiche : Krankheit, Familie, Altersvorsorge.

Der Bereich Gesundheit/Krankheit erstattet die Ausgaben für medizinische Leistungen und bezahlt im Fall eines Krankenstands eine Beihilfe aus. Seit 2005 müssen die Versicherten einen Arzt für Allgemeinmedizin mit Kassenvertrag wählen. Um für die Konsultierung eines Facharztes eine vollständige Rückerstattung zu bekommen, müssen Sie zuerst eine Überweisung von Ihrem Arzt für Allgemeinmedizin bekommen. Eine Ausnahme bilden hier Gynäkologen, Augenfachärzte, Psychiater, Neuropsychiater, Neurologen, Stomatologen und Zahnärzte.

Die Hospitäler sind öffentlich und die Kliniken privat. Jede medizinische Leistung, ob öffentlich oder privat, wird zu einem festgelegten Tarif abgerechnet, der als Grundlage für die Rückerstattung dient. Um eine Rückerstattung über diesen Grundbetrag hinaus zu erhalten, muss man eine Zusatzversicherung bei einer Versicherungsgesellschaft abschließen.

Die Einschreibung und die Versicherungskarte

Wenn Sie Ihren ständigen Wohnsitz in Frankreich haben, können Sie sich bei der Kasse einschreiben, die für Sie zuständig ist.

Englische Staatsbürger müssen folgende Schriftstücke bei der CPAM vorlegen : E106 oder E121 für Rentner, sowie Bankverbindung und Kontonummer (Relevé d'identité bancaire – RIB).

Für die Nutzer aus der Landwirtschaft erfolgt die Einschreibung automatisch. Die landwirtschaftlichen Angestellten müssen die letzten drei Gehaltsabrechnungen vorlegen.

Nach Ihrer Einschreibung erhalten Sie eine grüne Karte, die sogenannte "Carte vitale" (Versicherungskarte). Diese schließt auch die Mitglieder Ihrer Familie ein. Mit dieser Karte können die Kostenrückerstattungen elektronisch bearbeitet werden, womit man sich das Ausfüllen von Papierformularen erspart. Es handelt sich jedoch nicht um eine Zahlkarte. Die grüne Karte erhalten Sie zusammen mit einem Bescheinigungspapier, das sorgfältig aufbewahrt werden muss, denn es könnte gegebenenfalls von Ihnen verlangt werden.

Caisse primaire d'assurance maladie (CPAM)

Boulevard de Bury
16910 Angoulême Cedex 9
Tél. : 0 820 904 143
Nationale englische Telefonnr. : 0 820 904 212
(Montag bis Freitag, 9 – 18 Uhr)
Webseite : <http://www.cpam-angouleme.fr>
Link zu Broschüren in englischer Sprache :
<http://www.ameli.fr/278/RUB/278/omb.html>

Zweigstelle Cognac

35, rue de la Poudrière
16100 Cognac

Für weitere Informationen :

Eine vollständige Darstellung des französischen Sozialversicherungssystems in englischer Sprache finden Sie unter folgendem
Link : http://www.adecri.org/publications/documents/The_French_Social_Protection_System.pdf
Zweisprachige Gesundheitsbroschüre :
<http://www.inpes.sante.fr/CFESBases/catalogue/pdf/934.pdf>

Die Allgemeine Krankenversicherung (La Couverture Maladie Universelle-CMU)

Die CMU als Grundversicherung gewährt den Personen Zugang zur Krankenversicherung, die seit mehr als drei Monaten in Frankreich ihren ständigen Wohnsitz haben, und die kein Anrecht auf eine anderweitige Krankenversicherung haben, wie z.B. die nicht versicherten Arbeitslosen.

Die Versicherung der CMU gibt das Recht auf eine kostenlose Gesundheitsbetreuung. Der Versicherte hat weder Ausgaben zu tragen, noch werden ihm Kostensteigerungen verrechnet. Die Formalitäten dafür werden von der Caisse Primaire d'Assurance Maladie (CPAM) geregelt. Die Zusatzversicherung der CMU wird nach den jeweiligen Ressourcen zugewiesen. <http://www.cmu.fr>

Das Integrations-Mindesteinkommen (Le Revenu Minimum d'Insertion-RMI)

Das RMI ist eine vom Conseil Général finanzierte Sozialleistung. Es sichert seinem Empfänger ein Mindesteinkommen, das von der CAF oder der MSA an jede Person ausgezahlt wird, welche die fünf folgenden Bedingungen erfüllt :

- sie muss älter als 25 Jahre alt sein, oder bei Personen, die jünger als 25 Jahre alt sind, für ein oder mehrere Kinder sorgepflichtig sein,
- sie darf den Deckelsatz des RMI, nach Geltendmachung aller anderen Rechte (Arbeitslosengeld, Unterhaltsrente...) nicht überschreiten
- sie muss ihren ständigen Wohnsitz seit mindestens 3 Monaten in Frankreich haben (gilt für Bürger der EU),
- sie muss nach den geltenden Gesetzen eine Aufenthaltsberechtigung haben (für Bürger der EU),
- sie muss an einer Integrationsinitiative teilnehmen, indem sie einen Vertrag mit einem Sozialbetreuer unterzeichnet.

Das Recht auf RMI gewährt auch Zugang zur CMU und zur Zusatzversicherung der CMU.

Auskünfte erhalten Sie beim Conseil Général, Direction de l'insertion et de l'économie sociale et solidaire (Abteilung für Integration und für soziale und solidarische Wirtschaft) :

Tel. 05 45 90 49 59

Ganz in Ihrer Nähe – Cancer Support France (Krebshilfe Frankreich)

Diese (englisch sprechende) Vereinigung wendet sich an alle englisch sprechenden Personen, ganz gleich aus welchem Herkunftsland sie kommen. Cancer Support France kann Sie und die Menschen, die Ihnen nahe stehen, telefonisch begleiten, wann immer Sie das Bedürfnis haben, mit jemandem zu reden. Die ehrenamtlichen Mitarbeiter haben jeden Dienstag vormittag Sprechstunde in der Bereitschaftszentrale in Benest.

Madame Linda Shepherd

Wohnsitz : La Roche Chambres d'Hôtes – Le Bourg – 16350 Benest –
Tel : 05 45 29 08 93

Bereitschaftszentrum : Gemeindeamt Benest – Tel. 05 45 89 30 05
linda.shepherd@wanadoo.fr - <http://www.cancersupportfrance.info>



Sociale Zekerheid

Er bestaan drie stelsels van sociale zekerheid :

- het algemene stelsel voor werknemers, zij hangen af van de Caisse Primaire des Assurances Maladies ;
- het stelsel voor de landbouwers, zij hangen af van de Mutualité Sociale Agricole. <http://www.msa16.fr> (zie hoofdstuk Gezin) ;
- het stelsel voor de zelfstandigen (ambachtslui, handelaars, vrije beroepen) voor wie er verschillende kassen bestaan maar er wordt aan een vereenvoudiging gewerkt. Regionale dienst : 26 rue des Grands Champs - 79000 NIORT - Tél. 05 49 32 47 00 - Voor meer inlichtingen : <http://www.le-rsi.fr>

De sociale zekerheid wordt gefinancierd door bijdragen van de werkgevers en de werknemers. Zij bestaat uit drie secties : gezondheid, gezin en derde leeftijd.

De sectie Gezondheid betaalt de medische kosten terug en stort een toelage in geval van ziekteverlof. Sinds 2005 moeten de verzekerden een vaste huisarts kiezen. Als zij een specialist willen raadplegen en daarvoor volledig willen terugbetaald worden, moeten zij eerst bij hun huisarts gaan, behalve voor een gynekoloog, een oogarts, een neuropsychiater, een stomatoloog en een tandarts.

Ziekenhuizen zijn openbaar, klinieken privé. Zowel in een ziekenhuis als in een kliniek maakt iedere medische handeling het voorwerp uit van een voorafbepaalde prijs die als basis dient voor de terugbetaling. Om meer terugbetaald te krijgen moet men bij een ziekenkas een bijkomende verzekering afsluiten.

Inschrijving en vitale kaart

Als u altijd in Frankrijk woont, kunt u zich inschrijven bij een ziekenkas van uw keuze.

Stukken die moeten voorgelegd worden door de Engelsen : E106 of E121 voor de gepensioneerden, en een Bankattest (RIB). Voor uitbaters van een landbouwbedrijf gebeurt de inschrijving automatisch. Arbeiders in de landbouw moeten de drie laatste loonbriefjes indienen.

Eens ingeschreven zult u een groene kaart krijgen, de vitale kaart. Deze kaart laat toe om de terugbetalingen elektronisch te regelen en het vermijdt dat men papieren formulieren moet invullen. Het is echter geen betaalkaart. U krijgt ze samen met een papieren attest, dat u zorgvuldig moet bijhouden want het kan u gevraagd worden.

Caisse primaire d'assurance maladie (CPAM)

Boulevard de Bury
16910 Angoulême Cedex 9
Tél. : 0 820 904 143
Nationaal nummer in het Engels : 0 820 904 212
(9h-18h van maandag tot vrijdag)
Site : <http://www.cpam-angouleme.fr>
Link naar de Engelse brochures :
<http://www.ameli.fr/278/RUB/278/omb.html>

Agentschap in Cognac

35, rue de la Poudrière
16100 Cognac

Voor meer inlichtingen

Volledige voorstelling in het Engels van het Franse systeem van sociale zekerheid :

http://www.adecri.org/publications/documents/The_French_Social_Protection_System.pdf

Tweetalig gezondheidsboekje :

<http://www.inpes.sante.fr/CFESBases/catalogue/pdf/934.pdf>

Algemene Dekking door de Ziekenkas (CMU)

De basis-CMU is toegankelijk voor alle personen die sinds meer dan drie maanden permanent in Frankrijk wonen en die nergens anders recht hebben op ziekteverzekering, zoals werklozen zonder inkomen.

De bijkomende CMU geeft recht op een gratis bijkomende ziekteverzekering. De rechthebbende moet niets opleggen en moet ook niets voorschieten. De dossiers worden onderzocht door de Caisse Primaire d'Assurance Maladie. De bijkomende CMU wordt toegekend naargelang de inkomsten – <http://www.cmu.fr>

Bestaansminimum (RMI)

De RMI is een sociale bijdrage die gefinancierd wordt door de Conseil général. Hij verzekert een minimum inkomen aan de rechthebbende en wordt uitbetaald door de CAF of de MSA aan ieder die aan de volgende vijf voorwaarden voldoet :

- ouder zijn dan 25 jaar, of voor personen die jonger zijn dan 25 jaar, kinderen ten laste hebben ;
- inkomsten hebben die lager liggen dan de RMI-drempel na afhouding van alle rechten : werklozensteun, onderhoudsgeld... ;
- al minstens 3 maanden in Frankrijk wonen (voor personen afkomstig uit een Europese lidstaat) ;
- beschikken over een verblijfsvergunning (voor personen afkomstig uit een Europese lidstaat) conform de van kracht zijnde wetgeving ;
- zich inschakelen in een integratieschema door een contract te tekenen met een sociale referent.

Het recht op RMI verleent ook recht op CMU en op bijkomende CMU.

Inlichtingen bij de Conseil général, Direction de l'insertion et de l'économie sociale et solidaire :

tel. 05 45 90 49 59

In uw buurt – Cancer Support France

Een vereniging die geleid wordt door Engelsen, voor Engelsen, welke ook hun land van herkomst is. Helpt u, of uw familieleden, telefonisch als u behoefte hebt om te praten. Vrijwilligers zitten elke dinsdagvoormiddag voor u klaar op het spreekuur in Benest.

Madame Linda Shepherd

Thuisadres : La Roche Chambres d'Hôtes - Le Bourg - 16350 Benest

Tél : 05 45 29 08 93

Spreekuur : Gemeentehuis van Benest - Tél. 05 45 89 30 05

linda.shepherd@wanadoo.fr - <http://www.cancersupportfrance.info>

33 points d'accueil permanents en Charente
33 permanent offices in Charente,
33 ständige Zweigstellen in der Charente,
33 permanente ontvangstcentral in de Charente

- **Aigre** (jeudi de 9 h 00 à 12 h 30)
Mairie - Tél. : 05 45 21 10 56
- **Aubeterre** (jeudi de 9 h 15 à 10 h 15)
Mairie - Tél. : 05 45 98 50 33
- **Baignes** (jeudi de 13 h 45 à 15 h 00)
Mairie - Tél. : 05 45 78 40 04
- **Barbezieux**
(Mardi de 8 h 45 à 12 h 00 - Jeudi de 9 h 00 à 12 h 30)
Centre Socio Culturel - Tél. : 05 45 78 05 92
Passage à l'hôpital (mardi de 12 h 00 à 12 h 30)
- **Blanzac**
Lundi (en alternance avec Mouthiers) de 11 h 00 à 12 h 00
Centre social - Tél. : 05 45 64 14 96
- **Brossac** (mardi de 14 h 00 à 16 h 00)
Mairie - Tél. : 05 45 98 70 14
- **Chabanaïs** (mercredi de 9 h 15 à 12 h 45)
Mairie - Tél. : 05 45 89 03 99
- **Chalais** (lundi de 9 h 15 à 12 h 15 et de 13 h 00 à 15 h 00)
Mairie - Tél. : 05 45 98 10 33
- **Champagne-mouton** (lundi de 13 h 30 à 15 h 00)
Mairie - Tél. : 05 45 31 80 48
- **Chasseneuil** (mardi de 9 h 15 à 12 h 45)
Maison de Retraite "Le Fil d'Argent"
Tél. : 05 45 22 58 58
- **Châteauneuf**
(Mercredi de 8 h 45 à 12 h 00 et de 13 h 30 à 15 h 30)
Mairie (local ADMR) - Tél. : 05 45 97 12 42
Passage à l'hôpital (mercredi de 15 h 30 à 15 h 45)
- **Cognac** (lundi de 13 h 45 à 15 h 45 et mardi de 10 h 00 à 11 h 00)
Centre médico-social - Tél. : 05 45 36 87 50
- **Confolens** (mardi de 9 h 30 à 12 h 15 et de 13 h 30 à 15 h 00)
Mairie - Tél. : 05 45 84 01 97
Passage à l'hôpital (mardi de 13h00 à 13h30)
- **Jarnac** (lundi de 9 h 00 à 11 h 30)
Mairie - Annexe Gabriel Péri
Passage à l'hôpital (lundi de 11h30 à 11h45)
- **La Couronne** (jeudi de 13 h 15 à 16 h 00)
Salle municipale (face Mairie) - Tél. : 05 45 67 28 11
CHS (jeudi de 8 h 30 à 9 h 30)
- **La Rochefoucauld**
(Jeudi de 8 h 45 à 12 h 30 et 13 h 15 à 15 h 30)
1, avenue de la gare - Tél. : 05 45 63 00 52
- **Luxé** (jeudi de 14 h 00 à 15 h 30)
Mairie - Tél. : 05 45 39 01 77
- **Mansle** (mardi de 8 h 45 à 12 h 30)
Mairie - Tél. : 05 45 22 20 43
- **Montbron** (jeudi de 9 h 00 à 11 h 45)
Club des aînés - Tél. : 05 45 70 71 00
- **Montemboeuf** (mardi de 14 h 00 à 16 h 00)
Mairie - Tél. : 05 45 65 01 17
- **Montignac Charente**
Mercredi (en alternance avec St-Amant-de-Boixe) de 13 h 45 à 14 h 45
Mairie - Tél. : 05 45 39 70 09
- **Montmoreau** (mercredi de 10 h 00 à 12 h 00)
Mairie - Tél. : 05 45 60 33 19
- **Mouthiers**
Lundi (en alternance avec Blanzac) de 11 h 00 à 12 h 00
Mairie - Tél. : 05 45 67 92 20
- **Rouillac** (mardi de 13 h 30 à 15 h 30)
Mairie - Tél. : 05 45 96 51 41
- **Roumazières** (lundi de 9 h 00 à 12 h 15)
Maison des permanences - Tél. : 05 45 71 72 52
- **Ruffec**
Lundi de 11 h 30 à 12 h 30 (sur RDV) et de 13 h 30 à 15 h 15
Mercredi de 9 h 00 à 12 h 30
Mairie - Tél. : 05 45 31 01 75
Hôpital (mercredi de 13 h 15 à 13 h 45)
- **Saint-Amant-de-Boixe**
Mercredi (en alternance avec Montignac) de 13 h 45 à 15 h 45
Mairie - Tél. : 05 45 39 72 15
- **Saint-Claud** (mardi de 14 h 00 à 15 h 30)
Mairie - Tél. : 05 45 71 36 30
- **Saint-Même-les-Carrières** (lundi de 12 h 00 à 12 h 45)
Mairie - Tél. : 05 45 81 91 41
- **Saint-Michel** (mardi et jeudi de 13 h 30 à 15 h 45)
Girac
- **Saint-Séverin** (jeudi de 10 h 30 à 12 h 30)
Mairie - Tél. : 05 45 98 52 41
- **Villebois-Lavalette** (jeudi de 13 h 45 à 15 h 30)
Centre Multi Services - Tél. : 05 45 64 90 04
- **Villefagnan** (lundi de 9 h 00 à 11 h 00)
Maison des permanences - Tél. : 05 45 84 27 08

Emploi

Employment
Arbeitsstellen
Werkzoekenden

Reconnaissance de diplômes

Pour faire reconnaître votre diplôme, si vous résidez déjà en France, vous devez vous rapprocher du rectorat qui pourra vous délivrer une attestation de niveau d'études. Pour ce faire, une demande écrite doit lui être adressée, accompagnée des photocopies certifiées conformes de l'original du diplôme et de la traduction effectuée par un traducteur assermenté, pour les diplômes en langue étrangère. Il faudra également joindre une présentation du cursus de la formation suivie (durée des études, horaires d'enseignement, matières suivies...).

Rectorat

5 cité de la Traverse - 86022 Poitiers cedex
Tél. : 05 49 54 70 00 - Fax : 05 49 54 70 01
<http://www.ac-poitiers.fr>

Certaines professions sont réglementées et dépendent de ministères spécifiques : vétérinaires, architectes, psychologues... Pour aller plus loin, voir auprès du centre ENIC-NARIC (European Network of Informations Centres – National Academic Recognition Informations Centres) France – CIEP - 1 rue Descartes - 75231 Paris Cedex 05 - France – <http://www.ciep.fr/enic-naricfr/redipletr.htm>. Vous pouvez également consulter le centre ENIC-NARIC avant votre départ pour la France.



Recognition of qualifications

If you are already living in France and wish to have your qualifications recognised, you should contact the "rectorat" (education office) and ask them to issue a certificate showing your level of studies. You should send your request in writing, enclosing certified true photocopies of the original diploma and a translation of any diplomas in a foreign language done by a sworn translator. You should also enclose a presentation of the course that you followed (how long it lasted, hours of tuition, subjects studied, etc.).

Rectorat (Education Office)

5 cité de la Traverse - 86022 Poitiers cedex - Tel : 05 49 54 70 00
Fax : 05 49 54 70 01 – <http://www.ac-poitiers.fr>

Certain professions are regulated and attached to specific ministries: veterinary surgeons, architects, psychologists... For further information, contact the ENIC-NARIC centre (European Network of Information Centres – National Academic Recognition Information Centres) France – CIEP – 1 rue Descartes – 75231 Paris Cedex 05 – France – <http://www.ciep.fr/enic-naricfr/redipletr.htm>. You can also contact the ENIC-NARIC centre before you leave for France.



Anerkennung von Diplomen

Wenn Sie bereits in Frankreich wohnen und Ihr Diplom anerkennen lassen wollen, müssen Sie sich an das Rectorat wenden, das Ihnen eine Bestätigung über das Niveau Ihrer Studien ausstellen kann. Dazu muss ein schriftlicher Antrag an das Rectorat gerichtet werden. Dem müssen beglaubigte, originalgetreue Fotokopien des Originaldiploms und bei Diplomen in Fremdsprachen, die von einem beeidigten Übersetzer angefertigten Übersetzungen, beiliegen. Ebenfalls muss eine Darstellung des durchlaufenen Bildungsweges beigelegt werden (Dauer der Studien, Vorlesungsstunden, belegte Fächer...).

Rectorat

5 cité de la Traverse - 86022 Poitiers cedex - Tel : 05 49 54 70 00 - Fax : 05 49 54 70 01 - <http://www.ac-poitiers.fr>

Bestimmte Berufe sind reglementiert und hängen von spezifischen Ministerien ab: Tierärzte, Architekten, Psychologen... Weitere Informationen erhalten Sie beim Zentrum ENIC-NARIC (European Network of Informations Centres – National Academic Recognition Informations Centres) Frankreich – CIEP - 1 rue Descartes - 75231 Paris Cedex 05 - Frankreich - <http://www.ciep.fr/enic-naricfr/redipletr.htm>. Sie können sich auch bereits vor Ihrer Abreise nach Frankreich an das Zentrum ENIC-NARIC wenden.



Erkennen van diploma

Als u al in Frankrijk woont en u wil uw diploma laten erkennen, dan kunt u contact opnemen met het Hoofdkantoor van de Onderwijsdirectie die u een onderwijsattest kan afleveren. Daarvoor moet u een schriftelijke aanvraag indienen, met een gelegaliseerde copie van uw diploma en een vertaling van uw diploma door een beëdigde vertaler, dit voor diploma's in een vreemde taal. U moet ook een voorstelling geven van de cursus die u gevolgd hebt (duur van de studie, lessenrooster, leerstof...).

Hoofdkantoor van de onderwijsdirectie

5 cité de la Traverse - 86022 Poitiers Cedex - Tel : 05 49 54 70 00 - Fax : 05 49 54 70 01 - <http://www.ac-poitiers.fr>

Sommige beroepen zijn gereguleerd en hangen af van de bevoegde ministeries: dierenartsen, architecten, psychologen... Voor meer inlichtingen kunt u zich wenden tot het ENIC-NARIC (European Network of Informations Centres – National Academic Recognition Informations Centres) France - CIEP - 1 rue Descartes - 75231 Paris Cedex 05 - France - <http://www.ciep.fr/enic-naricfr/redipletr.htm>. U kunt dit centrum ook contacteren voor uw vertrek naar Frankrijk.

Créer son entreprise

La création d'une entreprise comporte plusieurs étapes :

- développer une idée,
- réaliser une étude de marché,
- effectuer les formations de création,
- choisir le statut juridique,
- installer son entreprise.

L'Agence Pour la Création d'Entreprises (APCE) donne des informations en ligne sur ces différentes phases :

<http://www.apce.com> Pour l'enregistrement de votre entreprise, vous devrez vous rapprocher du Centre de Formalité des Entreprises (CFE) qui centralise les pièces du dossier de création et les communique aux organismes concernés. Selon la nature de l'activité, le CFE est différent. Par exemple, pour les commerçants, le CFE est la Chambre de Commerce et d'Industrie, alors que pour les artisans, il s'agit de la Chambre des Métiers. L'annuaire des CFE est disponible auprès de l'Institut National de la Statistique et des Etudes Economiques : <http://annuaire-cfe.insee.fr/AnnuaireCFE/jsp/Contrôleur.jsp?service=accueil>

Chambre de commerce et d'industrie d'Angoulême

27, place Bouillaud
16021 Angoulême Cedex
Tél. : 05 45 20 55 55
Site internet : <http://www.angouleme.cci.fr>

Chambre de commerce et d'industrie de Cognac

23, rue du Port
16103 Cognac Cedex
Tél. : 05 45 36 32 32
Site internet : <http://www.cognac.cci.fr>

La Chambre d'agriculture de Charente

Les Chaumes de Crage
Ma Campagne
16016 Angoulême Cedex
Tél. : 05 45 24 49 49
Site internet : <http://www.charente.chambagri.fr>

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| • Antenne de Cognac | • Antenne de Confolens |
| Maison des viticulteurs | 2-4 allées de Fréniers |
| 25, rue des Cagouillets | 16500 Confolens |
| 16100 Cognac | Tél. : 05 45 84 09 28 |
| Tél. : 05 45 36 34 00 | |
| • Antenne de Chalais | • Antenne de Ruffec |
| Route de Barbezieux | ZI route de Paris |
| 16210 Chalais | 16700 Ruffec |
| Tél. : 05 45 98 11 80 | Tél. : 05 45 31 05 41 |

La Chambre de métiers et de l'Artisanat de la Charente

68, avenue Gambetta
16021 Angoulême Cedex
Tél. : 05 45 90 47 00
Site internet : <http://www.cm-angouleme.fr>

La Chambre a mis en place un dispositif spécifique à destination des anglophones.



The Chamber has set up a system specifically for English-speakers.



Die Kammer hat für englischsprachige Bürger eine besondere Vorrichtung eingerichtet.



De Kamer heeft een aparte dienst voor Engelstaligen.

Création d'hébergements touristiques

La création de chambres d'hôtes ou de gîtes répond à certaines règles. Le Comité Départemental du Tourisme dispose d'un service « aménagement » qui est en mesure de fournir conseils et informations dans ce domaine.



If you want to set up guest rooms or gîtes, you need to follow certain rules. The "Comité Départemental du Tourisme" has a "design" department that can provide advice and information about this.



Das Einrichten von Gästezimmern oder von Unterkünften unterliegt bestimmten Regelungen. Das Comité Départemental du Tourisme hat einen "Einrichtungsservice", der Sie auf diesem Gebiet beraten und Ihnen Informationen liefern kann.



De oprichting van logies voor toeristen beantwoordt aan bepaalde regels. De Toeristische Dienst van het Departement heeft een afdeling "inrichting" die raad kan geven en inlichtingen op dit vlak.

Comité Départemental du Tourisme (CDT)

17 place Bouillaud - 16021 Angoulême Cedex
Tél. : 05 45 69 79 09
Site internet : <http://www.visitcharente.com>
Contacts : Marie-Elodie Bugeon - Tél. : 05 45 69 00 79
Anne Savineau - Tél. : 05 45 69 04 83



Setting up your own company

There are several stages involved in setting up a company :

- developing an idea,
- carrying out a market study,
- training in setting up a company,
- deciding on legal status,
- setting up your company.

The "Agence Pour la Creation d'Entreprises" (APCE – Company Start-up Agency) gives on-line information about these various phases : <http://www.apce.com>. To register your company, you must contact the "Centre de Formalité des Entreprises" (CFE – Company Formalities Centre), which centralises the documentation required to set up a company and passes them on to the organisations concerned. The CFE varies according to the type of activity. For example, for shopkeepers, the CFE is the "Chambre de Commerce et d'Industrie" (Chamber of Commerce and Industry), whereas for artisans, it is the "Chambre des Métiers" (Chamber of Trade). A CFE directory is available from INSEE (National Institute of Statistics and Economic Studies) :

<http://annuaire-cfe.insee.fr/AnnuaireCFE/jsp/Contrôleur.jsp?service=accueil>



Gründung eines eigenen Unternehmens

Die Gründung eines Unternehmens besteht aus mehreren Etappen :

- Entwickeln einer Idee,
- Durchführung einer Marktstudie,
- Durchführung der Gründungsformalitäten,
- Auswählen der Rechtsform,
- Einrichtung des Unternehmens.

Die Agence Pour la Création d'Entreprises (APCE) (Agentur für Unternehmensgründung) gibt online Informationen zu diesen verschiedenen Phasen : <http://www.apce.com>. Für die Eintragung Ihres Unternehmens müssen Sie sich an das « Centre de Formalité des Entreprises (CFE) » (Zentrum für Unternehmensformalitäten) wenden, das die Schriftstücke der Gründungsakte zentral verwaltet und an die betreffenden Behörden weiter leitet. Je nach Art der Tätigkeit ist ein anderes CFE zuständig. Für Händler zum Beispiel ist das CFE die Industrie- und Handelskammer, während es sich für die Gewerbetreibenden um die Gewerbekammer handelt. Das Jahrbuch der CFE ist beim Nationalen Institut für Statistik und Wirtschaftsstudien erhältlich.

[http://annuaire-cfe.insee.fr/AnnuaireCFE/jsp/Contrleureur.jsp?service=accueil](http://annuaire-cfe.insee.fr/AnnuaireCFE/jsp/Contrroleur.jsp?service=accueil)



Eigen bedrijf opstarten

Het opstarten van een eigen bedrijf gebeurt in verschillende fases :

- een idee ontwikkelen
- een marktstudie doen
- opleiding vormen voor de oprichting
- het juridische statuut kiezen
- zijn bedrijf oprichten.

Het Agentschap voor het Oprichten van een Bedrijf (APCE) geeft inlichtingen over deze verschillende fases : <http://www.apce.com>. Om uw bedrijf te laten inschrijven moet u contact opnemen met het Centrum voor Bedrijfsformaliteiten (CFE) dat de nodige stukken voor een bedrijfsoprichting centraliseert en ze doorspeelt aan de bevoegde diensten. De CFE verschilt naargelang de aard van de activiteit. Voor handelaars bijvoorbeeld is de CFE de Handels- en Industriekamer, voor ambachtsslui is het de Kamer van Ambachten. Het jaarboek van de CFE kan geraadpleegd worden op het Nationaal Instituut voor de Statistiek en de Economische

Studies : <http://annuaire-cfe.insee.fr/AnnuaireCFE/jsp/Contrleureur.jsp?service=accueil>

Rechercher un emploi

Si vous recherchez un emploi, vous pouvez vous inscrire sur la liste des demandeurs d'emploi. Les ressortissants des 15 anciens Etats membres de l'Union européenne, des pays de l'Espace Economique Européen et de la Suisse ne sont pas tenus d'être en possession d'un titre de séjour et d'une autorisation de travailler pour s'inscrire. L'inscription sur cette liste doit être effectuée auprès de l'Assedic :

- par courrier
- en ligne sur le site de l'Assedic :

<http://www.portail.assedic.fr/demandeur/index.php>

- par téléphone au 0811 01 01 16 (prix d'un appel local).

Si vous avez perdu votre emploi, vous remplirez un dossier unique pour la demande d'allocation chômage et l'inscription sur la liste de demandeurs d'emploi.

Pièce à fournir pour l'inscription : pièce d'identité ou passeport valide.

Pièces à fournir pour la demande d'allocation : une ou plusieurs attestations d'employeurs, copie de la carte vitale, un Relevé d'Identité Bancaire.

L' Assedic en Charente

• Site d'Angoulême

224 rue Fontchaudière

16021 ANGOULÊME CEDEX

Le lundi, le mardi, le jeudi et le vendredi de 8 h 30 à 15 h 30 et le mercredi de 8 h 30 à 12 h 30.

• Site de Barbezieux

CSCS Rampe des Mobiles

16300 BARBEZIEUX SAINT HILAIRE

Tél. 05 45 78 05 92

Un mardi sur deux de 13 h 30 à 15 h 30

• Site de Chasseneuil

2 rue Sainte-Barbe

16260 CHASSENEUIL SUR BONNIEURE

Du lundi au jeudi de 8 h 30 à 12 h 15 et de 13 h 15 à 15 h 45.

• Site de Cognac

41 rue de la maladrerie

16100 COGNAC

Le lundi, mardi, mercredi et jeudi de 8 h 45 à 15 h 45, et le vendredi de 8 h 45 à 12 h 30.

• Site de la Couronne

9 passage de la Tuilerie

16400 LA COURONNE

Fax 05 45 64 20 49

Du lundi, mardi et jeudi de 8 h 30 à 15 h 30, le mercredi de 8 h 30 à 12 h 30 et le vendredi de 8 h 30 à 15 h 00.

• Site de Confolens

Mairie de Confolens

16500 CONFOLENS

Tous les quinze jours, le jeudi de 9 h 30 à 11 h 30.

• Site de Ruffec

Mairie de RuffecPlace d'Armes

16700 RUFFEC

Du lundi au vendredi de 9 h 00 à 11 h 30.

Après l'inscription auprès de l'Assedic, vous devrez vous rendre à un entretien professionnel obligatoire à l'Agence Nationale pour l'Emploi dans le mois qui suit votre inscription. L'ANPE vous accompagnera dans votre recherche d'emploi, en mettant à votre disposition des annonces, des journaux spécialisés, des offres de concours dans la fonction publique...

L'ANPE en Charente

• Angoulême Champ de Mars

Immeuble Le Manager
6, rue du Père Joseph Wrésinsky
16016 Angoulême Cedex
Tél. : 05 45 38 63 00
Site internet : ale.angoulemechamp@anpe.fr
Heures d'ouverture :
Lundi, mardi, mercredi, vendredi : 8h45 à 16h30
Jeudi : 12h30 à 16h30

• Angoulême Saint-Martial

5, rue de Périgueux - BP 1381
16016 Angoulême Cedex
Tél. : 05 45 94 53 10
Site internet : ale.angoulemesaint@anpe.fr
Heures d'ouverture :
Lundi, mardi, mercredi, vendredi : 8 h 45 à 16 h 30
Jeudi : 12 h 30 à 16 h 30

• Cognac

41, rue de la Maladrerie
16100 Cognac
Tél. : 05 45 35 86 34
Site internet : ale.cognac@anpe.fr
Heures d'ouverture :
Lundi, mardi, jeudi : 8 h 45 à 16 h 45
Mercredi : 8 h 45 à 12 h 30 - 13 h 15 à 16 h 45
Vendredi : 8 h 45 à 12 h 30



Looking for a job

If you are looking for a job, you can register on the job-seekers' list. Citizens of the 15 older members states of the European Union, the countries in the European Economic Area and Switzerland do not have to have a residence permit or work permit in order to register. To register on the list, contact Assedic :

- by letter
- on-line on the Assedic website : <http://www.portail.assedic.fr/demandeur/index.php>
- by telephone on 0811 01 01 16 (price of a local call).

If you have lost your job, you will fill in a single form to apply for unemployment benefit and register on the job-seekers' list. To register, you will need a valid identity card or passport. Documents required to apply for unemployment benefit : one or more employer certificates, a copy of the "carte vitale" and your bank details.

Assedic in Charente (address in the French version)

Once you have registered with Assedic, you must attend a compulsory work interview at the "Agence Nationale pour l'Emploi (ANPE - Employment Office) within a month. ANPE will help you look for a job by placing job advertisements, specialist newspapers and information about competitive civil service examinations at your disposal...

ANPE in Charente (address in the French version)

• Confolens

24, rue Saint Barthélémy - BP 13
16500 Confolens - Tél. : 05 45 84 08 11
Site internet : ale.confolens@anpe.fr
Heures d'ouverture : Lundi, mardi, mercredi,
vendredi : 8 h 30 à 12 h 15 - 13 h à 17 h
Jeudi : 13 h à 17 h



Stellensuche

Wenn Sie eine Stelle suchen, können Sie sich in die Liste der Stellensuchenden eintragen. Die Bürger der 15 alten EU-Mitgliedsstaaten, der Länder der EWG und der Schweiz müssen nicht im Besitz einer Aufenthaltsgenehmigung und einer Arbeitserlaubnis sein, um sich hier einzutragen. Die Eintragung in diese Liste muss beim Assedic erfolgen :

- per Post
- online über die Webseite des Assedic : <http://www.portail.assedic.fr/demandeur/index.php>
- telefonisch unter der Nummer 0811 01 01 16 (Preis für Ortsgespräche).

Sollten Sie Ihre Stelle verloren haben, füllen Sie ein einziges Formular für den Antrag auf Arbeitslosengeld und die Eintragung in die Liste der Stellensuchenden aus.

Für die Eintragung vorzulegendes Schriftstück : Personalausweis oder gültiger Pass.

Schriftstücke, die für den Antrag auf Arbeitslosengeld vorzulegen sind : ein oder mehrere Zeugnisse von Arbeitgebern, Kopie der Versicherungskarte (Carte vitale), Bankverbindung und Kontonummer.

Die Assedic in der Charente (Adresse in der französischen Version)

Nach Ihrer Einschreibung beim Assedic müssen Sie sich im Monat, der auf Ihre Eintragung folgt, zu einem obligatorischen Beratungsgespräch bei der Agence National pour l'Emploi (Nationale Agentur für Arbeit) begeben. Die ANPE wird Sie bei Ihrer Stellensuche begleiten und Ihnen Annoncen mit Stellenangeboten, spezialisierte Zeitschriften und ausgeschriebene Stellen im öffentlichen Dienst... zur Verfügung stellen

Die ANPE in der Charente (Adresse in der französischen Version)



Werk zoeken

Als u werkzoekende bent kunt u zich inschrijven op de lijst van de werkzoekenden. Inwoners van de 15 oude Europese lidstaten, van een land van de Europese Economische Gemeenschap of van Zwitserland moeten niet beschikken over een verblijfsvergunning of een arbeidsvergunning om zich in te schrijven. Men kan zich inschrijven bij de Assedic :

- per brief
 - via Internet : <http://www.portail.assedic.fr/demandeur/index.php>
 - telefonisch op het nummer 0811 01 01 16 (prijs van een lokaal gesprek).
- Als u uw werk bent kwijtgeraakt dan vult u één formulier in om een werkloosheidsuitkering aan te vragen en de inschrijving op de lijst van werkzoekenden.

Stukken voor te leggen bij de inschrijving : identiteitsbewijs of geldig paspoort.

Stukken voor te leggen voor de aanvraag tot uitkering : één of meer attesten van werkgevers, kopie van de vitale kaart en een bankattest (RIB).

Assedic in de Charente (adres in de Franse versie)

Na de inschrijving bij Assedic zult u een verplicht professioneel onderhoud hebben bij het Nationaal Agentschap voor werkzoekenden (ANPE) in de maand volgend op uw inschrijving. De ANPE zal u helpen om werk te vinden door u advertenties te geven, gespecialiseerde kranten, oproepen voor openbare examens...

L'ANPE in de Charente (adres in de Franse versie)

Questions pratiques

Practical questions
Praktische Fragen
Praktische vragen

Numéros à appeler en cas d'urgence

15 : Urgences médicales (SAMU)

18 : Pompiers

17 : Police

112 : Numéro d'urgence européen qui réoriente vers les différentes urgences (médecine, police...)

Europe Direct

L'Union européenne met à votre disposition un service d'information téléphonique gratuit pour mieux connaître vos droits en Europe.

Téléphone : 00 800 67 89 10 11.

Trouver un numéro de téléphone

Si vous disposez d'une ligne téléphonique, vous pouvez demander un annuaire auprès de votre agence France Telecom. Si vous disposez d'une ligne internet, ce service est disponible en ligne : www.pagesjaunes.fr pour les numéros de professionnels, www.pagesblanches.fr pour les numéros de particuliers.

Jours fériés :

1^{er} janvier : Jour de l'An

Entre le 22 mars et le 25 avril : Lundi de Pâques

1^{er} mai : Fête du Travail

8 mai : Victoire 1945

20 mai : jeudi de l'Ascension

14 juillet : Fête Nationale

15 août : Assomption

1^{er} novembre : Toussaint

11 novembre : Armistice 1918

25 décembre : Noël

Ces jours-là, les administrations, banques, commerces sont dans leur majorité fermés.



Emergency numbers

15 : Medical emergency (SAMU)

18 : Fire brigade

17 : Police

112 : European emergency number which directs calls to different emergency services (medical, police...)

Europe Direct

The European Union offers a free telephone information service to help you learn more about your rights in Europe.

Telephone : 00 800 67 89 10 11.

Finding a telephone number

If you have a telephone line you can ask your local France Telecom branch for a directory. If you have an Internet line, this service is available on-line : www.pagesjaunes.fr for professional numbers, www.pagesblanches.fr for private numbers.

Public holidays

1st January : New Year's Day ; Between 22 March and 25 April : Easter Monday ; 1st May : Labour Day ; 8 May : Victory 1945 ; 20 May : Ascension Day ; 14 July : Bastille Day ; 15 August : Assumption ; 1st November : All Saints ; 11 November : Armistice 1918 ; 25 December : Christmas Day
On these days, most government services, banks and shops are closed.



Notrufnummern

15 : Medizinische Notfälle (SAMU)

18 : Feuerwehr

17 : Polizei

112 : Europäische Notrufnummer, diese wird zu den verschiedenen Notrufstellen umgeleitet (Notarzt, Polizei...)

Europa direkt

Die EU stellt Ihnen einen kostenlosen telefonischen Informationsdienst zur Verfügung, damit Sie ihre Rechte in Europa besser kennen lernen können. Telefon : 00 800 67 89 10 11

Eine Telefonnummer finden

Wenn Sie über einen Telefonanschluss verfügen, können Sie bei Ihrer Zweigstelle der France Telecom ein Telefonbuch anfordern. Wenn Sie über einen Internetanschluss verfügen, ist dieser Service auch online verfügbar : www.pagesjaunes.fr (gelbe Seiten) für die gewerblichen Telefonnummern, www.pagesblanches.fr für private Telefonnummern.

Feiertage :

1. Januar Neujahr ; Zwischen dem 22. März und dem 25. ; April : Ostermontag ; 1. Mai : Tag der Arbeit ; 8. Mai : Sieg von 1945 ; 20. Mai : Christi Himmelfahrt ; 14. Juli : Nationalfeiertag ; 15. August : Mariä Himmelfahrt ; 1. November : Allerheiligen ; 11. November : Waffenstillstand 1918 ; 25. Dezember : Weihnachten
An diesen Tagen sind Ämter, Banken und Geschäfte größtenteils geschlossen.



Noodnummers

15 : Medische urgentiedienst (SAMU)

18 : Brandweer

17 : Politie

112 : Europees noodnummer dat doorstuurt naar de verschillende urgentiediensten (arts, politie...)

Europa Direct

De Europese Gemeenschap stelt een gratis telefonische inlichtingendienst tot uw beschikking om beter uw rechten binnen Europa te kennen. Tel. : 00 800 67 89 10 11.

Een telefoonnummer vinden

Als u telefoon hebt, kunt u een telefoonboek vragen bij uw agentschap van France Telecom. Als u over Internet beschikt, kunt u deze dienst via Internet raadplegen : www.pagesjaunes.fr voor een professioneel nummer, www.pagesblanches.fr voor het nummer van een particulier.

Feestdagen :

1 januari : Nieuwjaar ; Tussen 22 maart en 25 april : Paasmaandag ; 1 mei : Feest van de Arbeid ; 8 mei : Overwinning 1945 ; 20 mei : Hemelvaart ; 14 juli : Nationale feestdag ; 15 augustus : Hemelvaart ; 1 november : Allerheiligen ; 11 november : Wapenstilstand 1918 ; 25 december : Kerstmis

Op die dagen zijn de administraties, de banken en de meeste handelszaken gesloten.

Les traducteurs assermentés de la Charente (anglais)

Sworn translators in Charente (English)

Die beeidigten Übersetzer der Charente (Englisch)

Beëdigde vertalers in de Charente (Engels)

• DYSON David

Biard - 16130 Segonzac

Tél. domicile : 05 45 83 62 62

Tél. portable : 06 64 66 27 71

• ELLIOT Keith

La Meure - 16440 NERSAC

Tél. bureau : 05 45 92 34 34

• GIRAUD Albert

Anglais commercial et financier

Saint Georges - 16440 Claix

Tél. bureau : 05 45 66 23 99

• GUERIN Annick née Chaigne

4, rue de la croix Quentin

« Les Buges »

16200 Sainte-Sévère

Tél. domicile : 05 45 32 04 33

Près de chez vous

Certaines associations en Charente peuvent vous accompagner dans vos démarches, ou vous proposer des activités.



Nearby

Certain associations in Charente can help you with various procedures or suggest activities.



In Ihrer Nähe

Bestimmte Vereinigungen in der Charente können Sie bei Ihren Schritten begleiten oder Ihnen Tätigkeiten anbieten.



In uw buurt

Sommige verenigingen in de Charente kunnen u helpen of u activiteiten voorstellen.

• Association Charente-Limousine Exchange

Mme Angela Langridge

Sallas - 16420 Saulgond

Tél. : 05 45 85 58 99

<http://www.charente-limousine-exchange.netfirms.com/>

• Association anglo-française de Grande-Champagne

Mme Thérèse KYNE

58, rue Gaston Briand

16130 Segonzac

Tél. : 05 45 35 18 97

• Club franco-britannique

Mme Monique BABIN

22 b. rue des Vauzelles

16000 ANGOULEME

Tél. : 05 45 32 53 59

Un site Internet : Angloinfo :

<http://poitoucharentes.angloinfo.com>

• Accueil des Villes Françaises

71 boulevard Besson Bey

16100 Chateaubernard

Tél. 05 45 95 39 39

www.avf.asso.fr

Mesures et conversion

Measurement and conversion

Maße und Umrechnung

Maten en omrekeningen

Abréviations utilisées pour les unités de mesures

🇬🇧 Abbreviations used for units of measurement

🇩🇪 Für die Maßeinheiten verwendete Abkürzungen

🇳🇱 Akortingen voor maten

mm	millimètres / millimeter
g	grammes / gramm / gram
cm	centimètres / zentimeter / centimeter
kg	kilogrammes / kilogramm / kilogram
dm	décimètres / dezimeter / decimeter
°C	degrés celsius / grad celsius / graden celsius
m	mètres / meter / meter
V	volts / volt /
km	kilomètres / Kilometer
l	litres / liter /
km/h	kilomètres / heure / stundenkilometer kilometer / uur
m ²	square meter / quadratmeter / vierkante meter
ha	hectares / hektar

Longueur

🇬🇧 Distances

🇩🇪 Entfernungen

🇳🇱 Lengtematen

2,54 cm = 1 inch
30,48 cm = 1 foot
0,91 m = 1 yard
1,609 km = 1 mile

Températures

🇬🇧 Temperatures

🇩🇪 Temperaturen

🇳🇱 Temperatuur

0°Celsius = 32°Fahrenheit
20°Celsius = 68 °Fahrenheit

Pour convertir des degrés Celsius en degrés Fahrenheit :
il faut multiplier par 9, diviser par 5 et ajouter 32 :
 $x 9 : 5 + 32$

🇬🇧 To convert Celsius to Fahrenheit :
multiply by 9, divide by 5 et add 32 : $x 9 : 5 + 32$

🇩🇪 Zum Umrechnen von Grad Celsius in Grad Fahrenheit : Man muss die Zahl mit 9 multiplizieren, durch 5 dividieren und 32 dazu zählen : $x 9 : 5 + 32$

🇳🇱 Om graden Celsius om te rekenen in graden Fahrenheit : met 9 vermenigvuldigen, delen door 5 en 32 bijtellen : $x 9 : 5 + 32$

Liquides

🇬🇧 Liquids

🇩🇪 Flüssigkeiten

🇳🇱 Inhoudsmaten

1 litre = 0,220 gallons
0,568 litre = 1 pint

Poids

🇬🇧 Weight

🇩🇪 Gewichte

🇳🇱 Gewicht

1 kg = 2,2 pounds
0,454 g = 1 pound
28,35 g = 1 ounce

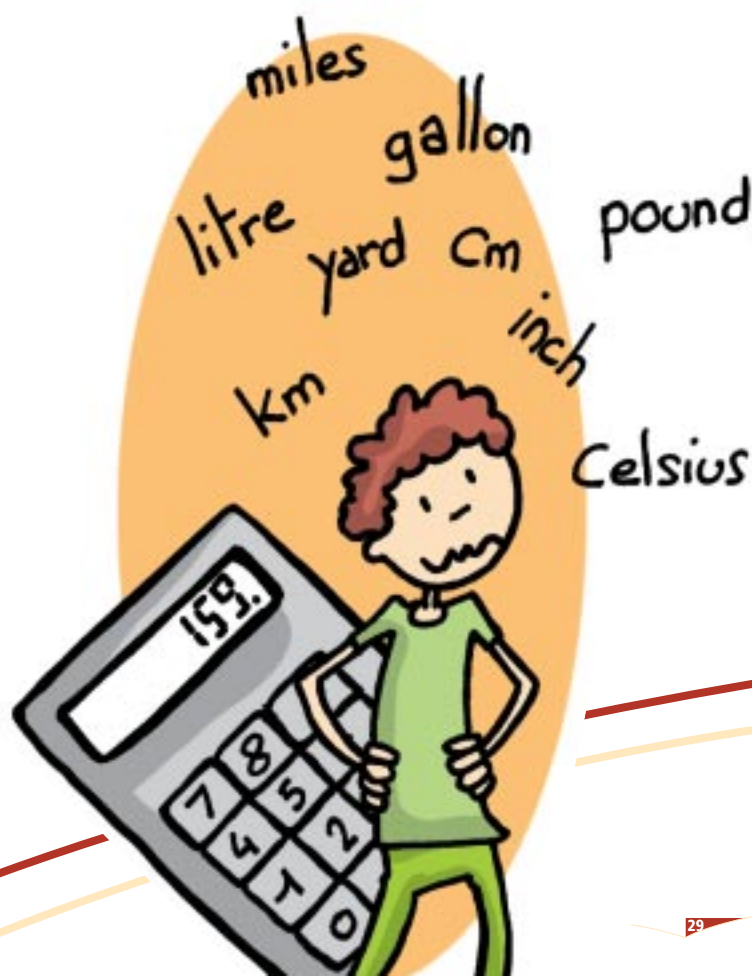
Surface

🇬🇧 Area

🇩🇪 Flächenmaße

🇳🇱 Oppervlakte

1 hectare = 2 471 acres
1 m² = 1,19 yard²



Vitesses

 Speeds

 Geschwindigkeiten

 Snelheid

50 km/h = 31 miles per hour

90 km/h = 56 miles per hour

130 km/h = 81 miles per hour

Monnaie

 Money

 Währung

 Muntenheid

La France a adopté l'euro en 2002.

Il existe 8 pièces :

1, 2, 5, 10, 20 et 50 centimes ;

1 et 2 euros.

Chacune des pièces possède une face nationale et une face européenne.

Il y a aussi 7 billets :

5, 10, 20, 50, 100, 200 et 500 euros.

France adopted the €uro in 2002.

There are 8 coins :

1, 2, 5, 10, 20 and 50 centimes ;

1 and 2 €uros.

Each coin has a national face and a common European face.

There are also 7 notes :

5, 10, 20, 50, 100, 200 and 500 €uros.

Frankreich hat im Jahr 2002 den euro übernommen.

Es gibt 8 Geldstücke :

1, 2, 5, 10, 20 und 50 Cent,

1 und 2 euro.

Jedes dieser Geldstücke hat eine nationale und eine europäische Seite.

Es gibt auch 7 Banknoten :

5, 10, 20, 50, 100, 200 und 500 euro.

In 2002 is Frankrijk op de Euro overgeschakeld.

Er zijn 8 muntstukken :

1, 2, 5, 10, 20 en 50 cent ;

1 en 2 euros.

Elk muntstuk heeft een nationale en een Europese zijde.

Er zijn ook 7 biljetten :

5, 10, 20, 50, 100, 200 en 500 euros.


Conversion


 Conversion


 Umrechnung

 Omrekening

- 1 euro = 0,69 pounds
(juillet 2006)
1 euro = 0,6936 Livre Sterling (juillet 2006)
1,47 euro = 1 pound


 1 €uro = 0.69 pounds (July 2006)
1 €uro = 0.6936 pounds (July 2006)
1,47 €uro = 1 pound


 1 euro = 0.69 Pfund
(Juli 2006)
1 euro = 0.6936 Pfund Sterling (Juli 2006)
1,47 euro = 1 Pfund

 1 euro = 0,69 pounds
(juli 2006)
1 euro = 0,6936 Britse pond (juli 2006)
1,47 euro = 1 pound


La Livre Sterling et l'euro


 The Pound Sterling and the €uro


 Das Pfund Sterling und der Euro

 Een Brits pond ten opzichte van een euro

- Résultat de conversion (juillet 2006)
1 euro = 0,6936 Livre Sterling

 Result of conversion (July 2006)
1 €uro = 0.6936 pounds Sterling

 Umrechnungsergebnis (Juli 2006)
1 euro = 0.6936 Pfund Sterling

 Omrekening (juli 2006)
1 euro = 0,6936 Britse pond

Glossaire des acronymes

Glossary of acronyms

Glossar der Abkürzungen

Lijst van de letterwoorden

ADEME : Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Énergie / Environment and Energy Agency / Behörde für Umwelt und Energie / Agentschap voor leefmilieu en Energiebeheersing

ANPE : Agence Nationale pour l'Emploi / National Employment Agency / Nationale Arbeitsagentur / Nationaal Agentschap voor Tewerkstelling

Assedic : Association Pour l'Emploi dans l'Industrie et le Commerce / Unemployment Benefit Office / Arbeitsagentur für Industrie und Handel / Vereniging Tewerkstelling in Industrie en Handel

CAF : Caisse d'Allocations Familiales / Family Allowance Fund / Familienbeihilfenkasse / Kinderbijslagkas

CAUE : Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement / Architecture, Town planning and Environment / Rat für Architektur, Stadtplanung und Umwelt / Raad voor Architectuur, Stedenbouw en Leefmilieu

CCI : Chambre de Commerce et d'Industrie / Chamber of Commerce and Industry / Industrie- und Handelskammer / Handels- en Industriekamer

CDT : Comité Départemental du Tourisme / Departmental tourist Authority / Tourismusausschuss des Departements / Toeristisch Comité van het Departement

COMAGA : Communauté d'Agglomération du Grand Angoulême / Greater Angoulême Conurbation Community / Gemeindezusammenschluss von Groß Angoulême / Agglomeratieraad voor Groot-Angoulême

CPAM : Caisse Primaire d'Assurance Maladie / Health Insurance fund / Primäre Krankenkasse / Primaire Ziekenkas

DDAF : Direction Départementale de l'Agriculture et de la Forêt / Departmental Agriculture and Forestry Service / Departementsbehörde für Land- und Forstwirtschaft / Departementale Directie voor Landbouw en Bossen

DDE : Direction Départementale de l'Équipement / local branch of the Environment Ministry / Departementbehörde für Ausstattung, Baubehörde / Departementale Directie van de Uitrusting

DRIRE : Direction Régionale de l'Industrie, de la Recherche et de l'Environnement / Regional Industry, Research and Environment Department / Regionalbehörde für Industrie, Forschung und Umwelt / Regionale Directie voor Industrie, Onderzoek en Leefmilieu

FLE : Français Langue Etrangère / French as a Foreign Language / Französisch als Fremdsprache / Frans Vreemde Taal

GRETA : Groupement d'Etablissements pour la Formation Continue / Continuous Training / Gruppierung von Einrichtungen für ständige Weiterbildung / Vereniging van Instellingen voor Bijscholing

MSA : Mutualité Sociale Agricole / Agricultural Welfare Fund / Landwirtschaftliche Sozialversicherung / Ziekteverzekering voor de Landbouw

RIB : Relevé d'Identité Bancaire / Bank details / Bankverbindung und Kontonummer / Bankattest

SMPI : Syndicat Mixte du Pôle Image / Image Industries Confederation / Mischgewerkschaft für Bild-Berufe / Gemengd Syndikaat van het Beeld

SNCF : Société Nationale des Chemins de Fer / French Railways / Nationale Eisenbahngesellschaft / Nationale Maatschappij van de Franse Spoorwegen

SAFER : Société d'Aménagement Foncier et d'Etablissement Rural / Rural development agency / Gesellschaft für Raumplanung und ländliche Siedlung / Maatschappij voor Grondinrichting en Landbouwvestiging

TGV : Train à Grande Vitesse / High-speed train / Hochgeschwindigkeitszug / Supersnelle Trein

URSSAF : Union de Recouvrement des Cotisations de Sécurité Sociale et d'Allocations Familiales / Responsible for the collection of Social Security payments / Vereinigung zur Einziehung von Beiträgen für Sozialversicherung und Familienbeihilfen / Vereniging voor het Innemen van Sociale Bijdragen en Kinderbijslag

Pour aller plus loin / For further information / Für weitere Informationen / Voor meer inlichtingen :

Annuaire des sigles / Acronyms Directory / Abkürzungsverzeichnis / Jaarboek van de letterwoorden

Site de l'Éducation Nationale / Education Ministry website / Webseite für nationale Bildung / Nationale Opvoeding

<http://www.education.gouv.fr/glossaire/annua.htm>



Pour plus d'informations

Conseil Général de Charente
Direction Générale des Services
Mission Europe
31, boulevard Emile Roux
16917 ANGOULEME CEDEX 9

E-mail : europe@cg16.fr